

Una producció de:
Trobadors i Joglars

LA VOZ Y LA PALABRA
PACO IBÁÑEZ
JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO

TEATRE BORRÀS
DEL 15 AL 30 DE MARÇ

PROMOCIÓ

La voz y la palabra

*Tienes tu parte en la felicidad
aún en medio de un mundo en bancarrota.*

*Te ensucieres te aflijes y te apartas el diario
mas con esto no alivias el total desamparo
de millones de seres a los que se ha vedado
el derecho a vivir. La única tierra*

que han de tener es una sucia fosa.

*Tú tomaste partido por la vida
que se les niega a los desheredados.*

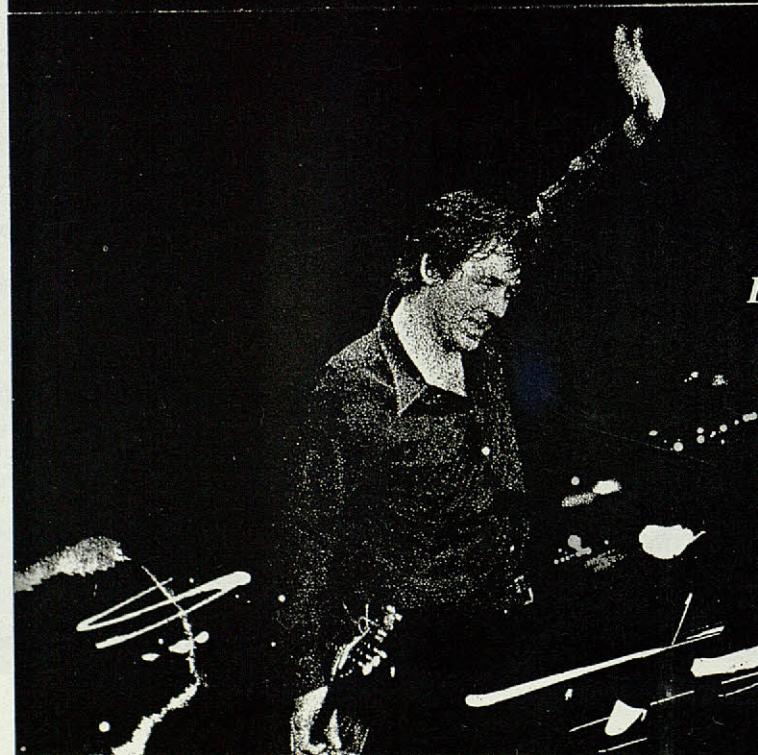
Comprendo que te hiera este dolor

*pero no llores: canta. Tu mejor testimonio
es una voz al aire y no el gran ruido
que no permite hablar y que al final impide*

pensar también en lo que está ocurriendo.

*Hasta la más sencilla canción enamorada
se ha vuelto rebeldía que el más cuitado entiende
y puede hacerla suya como si fuera un arma
cargada de emoción y de esperanza
que puede repetirse como un himno
y que salta los muros de las cárcellos
que está en la selva y entre los cascos
de un pueblo bombardeado. La voz y la palabra
pueden con el gran ruido que quiere anonudarte.*

N. A. Gómez

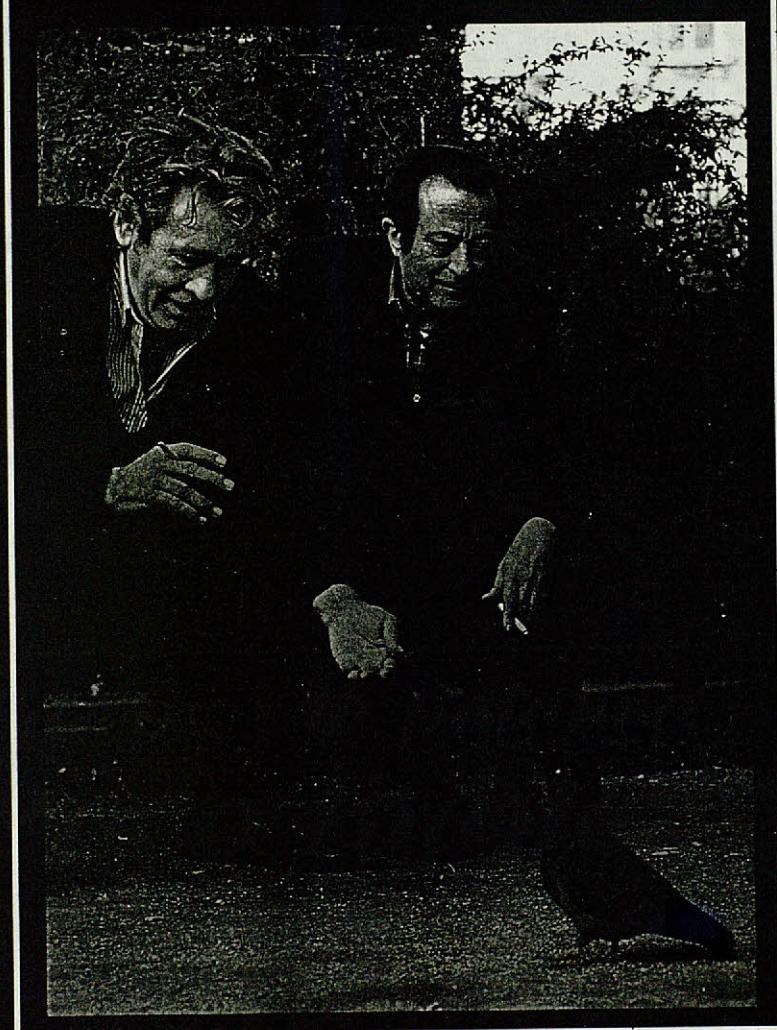


**TEATRE BORRÀS i
TROBADORS i JOGLARS**
es complauen a convidar-vos al recital de
PACO IBÁÑEZ y JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO,
"La voz y la palabra"
que tindrà lloc el dimarts 15 de març
a les 22,30 h. al Teatre Borràs.

Aquesta invitació és personal i intransferible i
serveix per a dues persones.

Es prega confirmació amb 48 h. d'antelació al ☎ 309 75 38.

TEATRE BORRÀS: Pl. d'Urquinaona, 9.



La voz y la palabra
Paco Ibáñez
José Agustín
Goytisolo





Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo darán 14 recitales en Barcelona

EFE, Barcelona

El cantautor Paco Ibáñez y el poeta José Agustín Goytisolo ofrecerán 14 recitales en el teatro Borrás de Barcelona entre el 15 y el 30 de marzo próximos. El espectáculo, titulado *La voz y la palabra*, combinará música con textos poéticos y será similar al realizado el pasado mes de noviembre en Granollers (Barcelona) dentro del Festival de Juglares y Trobadores. Paco Ibáñez no actuaba en Barcelona desde junio de 1991, cuando llenó por cinco noches consecutivas el Palau de la Música Catalana.

EL PAÍS 18-II-94

**Paco Ibáñez i
J.A. Goytisolo
actuaran junts al
Teatre Borràs**

Redacció

BARCELONA

El cantautor Paco Ibáñez i el poeta José Agustín Goytisolo actuaran del 15 al 30 de març al Teatre Borràs de Barcelona, en el recital *La voz y la palabra*.

El recital poètic, produït per Trobadors i Joglars, combinarà música amb textos poètics. L'espectacle serà semblant al que es va oferir a Granollers el mes de novembre passat, dins del mateix cicle de Trobadors i Joglars.

Paco Ibáñez, un dels principals cantautors espanyols dels anys 60, no actuava en solitari a Barcelona des dels cinc concerts que va donar al juliol del 1991 al Palau de la Música Catalana.

AVUI 18 FEBRER 1994

Montse Guallar y Enric Majó estrenarán una obra de Manhoff a finales de abril

G. P. O.
Barcelona

Tras las representaciones de *Mariposas negras*, que finalizarán el próximo día 20, el Teatre Condal presentará el espectáculo de Salvador Távora *Pasionaria, ¡no pasarán!*, creado por el director de La Cuadra de Sevilla con el grupo Teatro Gasteiz de Vitoria. Este polémico montaje se estrenó en Bilbao el pasado 15 de septiembre y ha estado tres semanas en el Centro Dramático Nacional de Madrid.

La empresa Focus, que gestiona los teatros Borràs y Condal, confirmó también a este diario que a finales del mes de abril, Montse Guallar y Enric Majó estrenarán en el teatro del Paralelo la obra de Bill Manhoff, *La gateta i el mussol*, con dirección de Ricard Reguant, que permanecerá en este teatro hasta el verano.

En cuanto al Teatre Borràs, Focus confirmó que después de los recitales de Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo, que empezarán el próximo día 15, se estrenará, el día 2 de abril, la comedia de Neil Simon *La extraña pareja*, con dirección de Ángel Alonso. La obra de Simon estará protagonizada por los populares actores Paco Morán y Joan Pera y permanecerá en el Borràs como mínimo hasta el verano, para iniciar luego una gira por Catalunya.

Por otra parte, el montaje de Pilar Miró de *Les amistats perilloses* empieza hoy una gira por Catalunya que durará todo el mes. El espectáculo, protagonizado por Juanjo Puigcorbé, Mercedes Sampietro y Marta Calvó, estará hoy y mañana en el teatro La Faràndula de Sabadell; luego irá a Sant Julia de Lir (día 11), Vilanova i la Geltrú (día 12), Igualada (día 13), Lleida (día 17), Reus (días 18, 19 y 20), Mataró (día 25), Manresa (día 26) y Girona (días 27 y 28). Durante su exhibición en el Condal, la obra fue vista por 38.905 espectadores. ■

7-11-94

El cantautor Paco Ibáñez y el poeta José Agustín Goytisolo protagonizarán unas sesiones de «duets» al alternar sus obras en el encuentro «La voz y la palabra». Recorrerán Barcelona, Madrid, Puerto Rico y Nueva York.

Nuevos «duets» de Paco Ibáñez y Goytisolo

Canciones y poemas de ambos se alternarán en el encuentro «La voz y la palabra»

XAVIER GAFAROT

BARCELONA

El poeta José Agustín Goytisolo recitará un poema de su pluma y, acto seguido, Ibáñez le responderá con una canción elaborada a partir de la obra de otro autor. Tras una primera experiencia en Málaga hace medio año, «La voz y la palabra» llega al Teatro Borrás de Barcelona del 15 al 30 de marzo. Posteriormente repetirán este encuentro en el Teatro Marquina de Madrid, del 1 al 24 de junio. Con anterioridad, realizarán dos actuaciones puntuales en Puerto Rico (23 de abril) y Nueva York (27 de abril).

La oferta de Goytisolo-Ibáñez se compone de dos partes. En la primera, ambos comparten escenario y recitan-cantan entre diez y catorce parejas de poemas y canciones. Luego, Paco Ibáñez, solo en escena, cantará aquellos temas que el público le solicite. Este «encuentro», tal como ellos lo califican, dura unas dos horas.

Para Goytisolo el objetivo de estos recitales es «llegar al sentimiento de los demás; se trata de buscar el lado bueno de la gente que necesita saber que hay muchas personas que sienten y se emocionan como ellos». Paco Ibáñez añade, la connotación social de esta experiencia. «El verdadero poder lo tiene la gente -explica el cantautor- pero lo que ocurre es que no lo ejerce; si consigues elevar el criterio de exigencia, de su valor de enjuiciamiento, haces un trabajo de depuración».

José Agustín Goytisolo explica



Paco Ibáñez conversa con Mario Soares, el sábado, en Braga (Portugal).

tudes», interrumpe Ibáñez.

Tanto el poeta como el cantante prevén que en la velada se interpretarán muchos de los temas calificados de «canción protesta». «Es difícil quitarse de encima esta etiqueta», explica Paco Ibáñez. Pero Goytisolo acepta cierto carácter revindicativo de su propuesta, «pero a escala planetaria; es un montaje dirigido a humillados y ofendidos, no por caridad, sino para decirles: «sois muchos y la Tierra no es de los otros». Queremos dar ánimos en un momento de desencanto».

«Hay sed de justicia», afirma Ibáñez. «Es más sutil que la protesta. Cantas a un mundo y sabes que eso molesta a otro mundo. El objetivo es llegar a generar un sentimiento mediante el cual la gente se diga: «no soy equivocado». Así, podemos convertir a cada ciudadano en un soldado para hacer un frente anímico para defender la cultura, la sensibilidad...». Pese a todo ello, ni Goytisolo ni Ibáñez persiguen una reacción concreta que se traduzca en una determinada forma de actuación de la gente. «La acción siempre es individual. Se traduce en símbolos, como apagar la televisión y prescindir de la infesta programación que nos ofrecen o no creerse todo lo que dicen los partidos políticos; tal vez así, la gente lea los periódicos de otra manera», señala el cantante. Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo recuerdan que ya habían realizado experiencias de este tipo tiempo atrás: «Antes lo hacíamos a escondidas».

que la temática de sus «duets» es «el desarrollo de las emociones humanas, desde unas primeras composiciones más líricas e intimistas, hasta un final más subido de tono y colectivista, aunque sin afán de hacer proselitismo». Paco Ibáñez reconoce que una apuesta de este tipo supone una novedad y se queja de que «de entrada, la poesía tiene mala prensa porque la gente no sabe que el poeta les canta a ellos; la poesía tiene fama de ser un tostón y romper ese molde es la hostia». Somos el Point Neuff de este país, concluye el cantante.

El «duet» entre uno y otro es

«como una partida de tenis -según Paco Ibáñez-. «Yo digo que no recito un poema mío sobre un tema determinado. Y Paco responde con una canción sobre ese mismo tema. La gente medita cuando le vuelven a tratar con la canción ese tema que instantes antes se ha tratado con la palabra. A las dos canciones se produce un chispazo, un sacudimiento entre la gente», explica Goytisolo.

Además, indica que una oferta de este tipo era necesaria, dada la demanda de la que son objeto. «No todo el mundo es comedor de bellotas; hay gente con inqui-

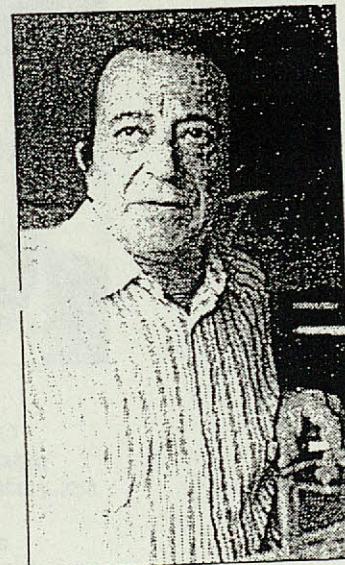
Goytisolo: 'El idioma natural de Catalunya es el catalán'

REDACCIÓN

El poeta barcelonés José Agustín Goytisolo, que del 15 al 30 de marzo próximos tomará parte, junto al cantautor Paco Ibáñez, en el espectáculo «La voz y la palabra», ha terciado en la polémica sobre la normalización lingüística al señalar que «el idioma natural de Catalunya es el catalán».

«La voz y la palabra», que estará en el Teatro Borrás de Barcelona del 15 al 30 de marzo próximos, mezclará poemas en castellano de Goytisolo con canciones de Ibáñez a manera «de contrapunto dramático», según el poeta, mientras que en la segunda parte del acto el cantautor ofrecerá un recital de sus composiciones.

Goytisolo, que habitualmente escribe en castellano, dijo a Efe que «el idioma natural de Catalunya es el catalán y no se puede crear un problema que no existe en la juventud actual». En ese sentido, señaló que su hija ya se educó en un colegio totalmente catalán en los años 60 y él tradujo poetas catalanes sin ningún problema, «cosa que volvería a hacer» y que pro-



José Agustín Goytisolo.

bablemente haga con la obra de Joan Margarit.

A su juicio, que se planteen estos debates en Catalunya significa que, en el fondo, el país no está normalizado, cuestión ésta que debe empezar «en las escuelas, donde hay que enseñar que España tiene cuatro idiomas sin que pase nada, como en Suiza».

Onde he parado hoy 8-11-94



Paco Ibáñez.

11-11-94

EL PERIODICO

TEATRO

La voz y la palabra

Recital de Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo.

Teatre Borràs

Plaza Urquinaona, 9

Tel: 412.15.82

Horario: de martes a viernes, 22.00 horas.

Sábado, 22.45 horas.

Domingo, 18.00 horas

Precio: de 2.000

a 3.000 pesetas

Paco Ibáñez i J.A. Goytisolo, trobadors

Dos poetes, dos trobadors o dos artistes podrien ser algunes de les formes de presentar Paco Ibáñez i

José Agustín Goytisolo, que adjunten les seves sensibilitats en el recital *La voz y la palabra*, que es podrà veure al Teatre Borràs, de Barcelona, a partir de dimarts.

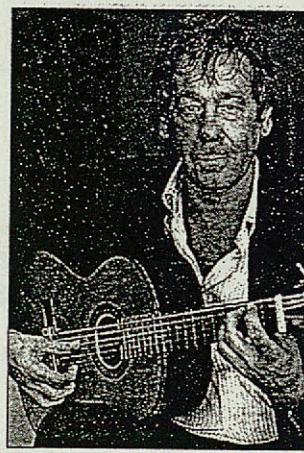
Dos artistes que es mostren carismàtics i estimats, joglars de la història i, sobretot, dos homes compromesos des de sempre amb les realitats polítiques i socials. Tot això, ens ho proposen en forma de versos i cançons del 15 al 30 de març.

ΔVVI M-III-94



MARTÍ CATALÀ

'La voz y la palabra'



Bajo este título se presenta el recital de Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo. La voz es del cantautor valenciano Paco Ibáñez, que en esta ocasión actúa en compañía de la palabra del poeta barcelonés José Agustín Goytisolo, que forma parte de la llamada generación poética del 50. La última actuación de Paco Ibáñez se remonta a 1991, cuando durante cinco noches llenó el Palau de la Música.

Teatro Borrás, del 15 al 30 de marzo.
De martes a viernes, a las 22.00. Sábado, a las 22.45. Domingo, a las 18.00.
Teléfono 309 75 38.

El Palau
11-III-94

El retrato

Paco Ibáñez

Paco Ibáñez, cantautor valenciano de nacimiento, vasco de infancia y pubertad, francés de adopción y español a su pesar, vuelve mañana a Barcelona para cantar poemas, que es lo suyo, aunque el tabaco y el vino dejen sentir ciertos estragos en su voz. Junto a él en el escenario estará como poeta **José Agustín Goytisolo**, un lobito de los buenos. Parece que fue ayer el "ja galopar, a galopar, hasta enterrarlos en el mar", pero Francisco Ibáñez Gorostidi cumplirá 60 años el próximo 20 de noviembre. Su vida se ha visto azotada por vientos encontrados. Hijo de un ebanista anarquista que al perder la guerra española sufrió campo de concentración en Francia y cárcel en la Alemania nazi, **Paco Ibáñez** pasó toda su niñez en un caserío guipuzcoano (habló mucho euskera y poco castellano) de la familia

EL PEEDORO 14-11-94



materna en donde un tío suyo, manco combatiente en el bando franquista, le comía la moral diciéndole: "Mira lo que me ha hecho tu padre". A los 14 años se fue a vivir a Francia (Perpiñà) y tiempo después su padre lo llevó a París para que recibiera clases de guitarra. Su carrera musical empezó ahí, con la influencia decisiva de **Georges Brassens**. En 1964 editó su primer disco, como todos ellos dedicados a recrear a grandes poetas españoles. Sus éxitos lo devolvieron en 1967 a España, en donde demostró que era un fenómeno. Cuando los esbirros de la dictadura se dieron cuenta le prohibieron. Pero al poderoso caballero **Paco Ibáñez** le esperaban hitos como el Olimpia parisense por protagonizar.

ÁNGEL SÁNCHEZ

Goy P/B 1959

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat d'Humanitats

El cantautor y Goytisolo actúan 15 días en el Borràs.

EL PERIODICO 14-11-94



Paco BÁÑEZ

Palabra de poeta

Paco Ibáñez. El cantautor presentará junto a José Agustín Goytisolo el espectáculo *La voz y la palabra*.

DANNY CARNIVAL

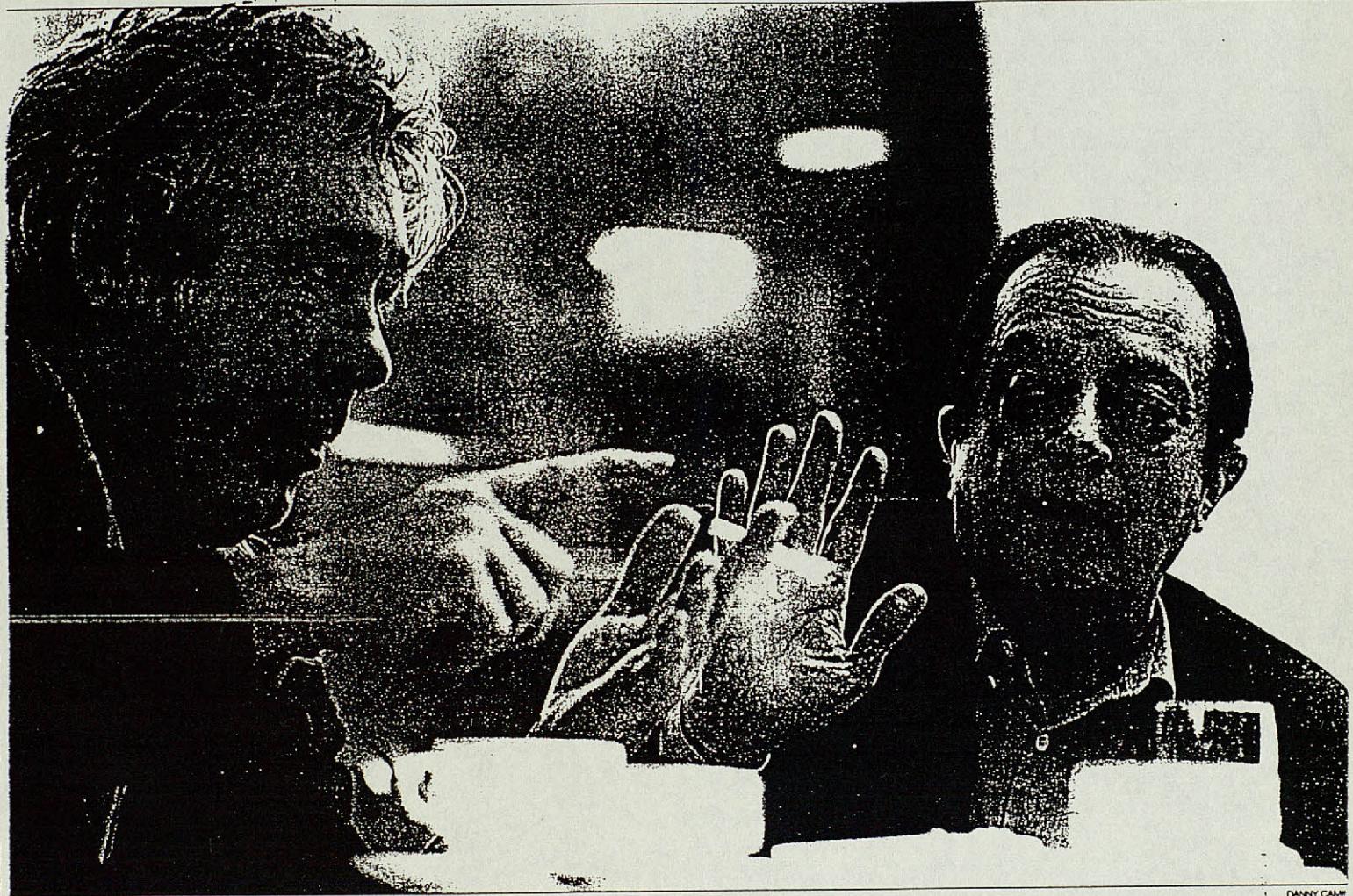
**Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo / cantautor y poeta**

► "La necesidad de decir cosas nos decidió a tener una cita con la gente"

► "No me impresiona nada hablar o recitar en público", afirma el poeta

► "Hay temas que no me sueltan y ahí están siempre", dice el cantante

► "El que escribe y el que no escribe deben hacer aflorar todas las emociones"



DANNY CAMP

Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo. En la primera parte del espectáculo que presentan en Barcelona intervienen ambos, mientras que la segunda tiene como protagonista único al cantante.

"Seguimos creyendo en la utopía"

IRENE RUBIO
Barcelona

Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo ocupan desde mañana y hasta el próximo 30 de marzo la escena del Teatre Borràs con su espectáculo *'La voz y la palabra'*, producido por Trobadors i Joglars, que es, según definición del cantautor y del poeta, resultado de un encuentro de las personas que tienen "múltiples cosas que decir".

—¿Cómo nació su colaboración?

—Paco Ibáñez: Agustín escribió y yo canto a los poetas. Esa necesidad que los dos tenemos de decir cosas nos decidió a tener una cita con la gente que nos va en el corazón. O sea que vamos pa' adelante.

—José Agustín Goytisolo: El bozo de esta cita lo hicimos en Alagón y funcionó muy bien.

—¿La poesía llega más al espectador con música?

—P.I.: El espectáculo no se basa en los poemas de José Agustín musicalizados. Es una com-

binación de las dos cosas. Yo empecé cantando a Góngora, y a partir de entonces siempre he cantado a los poetas, pero en *'La voz y la palabra'* no canto temas de Goytisolo, sino la canción que me inspira cada uno de sus poemas, que puede ser conocida o nueva. La primera parte del es-

pectáculo, más dura, más impactante y más larga que la segunda, se compone de 12 poemas y 12 canciones.

—J.A.G.: En la primera parte yo salgo al escenario para decir mis poemas. Y a cada uno de ellos me contesta Paco con una canción. Pero no es lo mismo que hizo Paco con Alberti. En la segunda parte no intervengo.

—¿Auguran una larga vida a *'La voz y la palabra'*?

—P.I.: No le hemos puesto

ningún límite. Podemos pasarnos 20 años cantando y recitando por el mundo.

—J.A.G.: Despues de Barcelona presentaremos el espectáculo en Puerto Rico, Nueva York, Madrid, con fechas ya fijadas, pero probablemente lo llevaremos a otros puntos de España, y nos

gustaría que llegara a otros países de América Latina.

—P.I.: Y a

silos donde se nos conoce muy bien y tenemos amigos desde hace mucho tiempo, y gente que nos quiere. Hablo de París, Roma, Milán.

—¿Siguen

siendo defensores de la utopía?

—P.I.: No pretendemos tener una solución para todo. Pero seguimos creyendo en los sentimientos, la solidaridad, la credibili-

dad y todos esos valores por los que vale la pena vivir.

—J.A.G.: Mi padre me llama defensor de los pobres.

—¿Han contemplado la posibilidad de grabar un disco del concierto?

—P.I.: No está previsto hacer un disco. Xavier Ribalta graba videos de cada actuación y luego montará un video con los mejores momentos, porque ningún círculo es igual al anterior o al siguiente. El público es el que crea cada día una serie de factores determinantes: el ambiente, atmósfera, la coincidencia, emociones y muchas cosas más que hacen que cada instante sea único y diferente.

—¿A usted que no es acostumbrado a cantar, señor Goytisolo, impresiona subirse a un escenario?

—No me impresiona nada. Estoy muy acostumbrado a hacerlo en público. Lo vengo haciendo desde hace tiempo, especialmente en las universidades de muchos países.

Pasa a la página siguiente



APUNTE

GABRIEL JARABA

Paco Ibáñez, todavía

El entusiasmo que Paco Ibáñez despertó en la audiencia del concierto *30 anys d'Al vent* en abril de 1993 en el Palau Sant Jordi, es un augurio inmejorable para sus presentes recitales en el Teatre Borràs. En aquella velada de exaltación raimoniana, Ibáñez se convirtió en el personaje que, después del cantante de Xàtiva, mejor supo catalizar un determinado estado de ánimo del público, cuando llamó a "enterrar en el mar" a "los políticos", casi en amplia generalización.

Que en plenos años 90 la canción pueda ser aquí todavía vehículo de desinformaciones sociales es algo que, tal y como están las cosas, sorprende. Y sorprende más todavía que las desinformaciones del presente pueden sintonizarse con unos cantantes que, en puridad, no dejan de ser artistas líricos. Salvo algunas canciones puntuales, la nueva canción en España, nunca ha sido una canción explícitamente política —quizás porque no podía serlo, pero tampoco ahora— que sí puede—lo es.

—El público que acuda a ver a Paco Ibáñez estos días se encontrará con un intérprete, todavía en forma, de unos textos poéticos integrados con la presencia de un Goytisolo siempre imprescindible y entrañable. La salsa que se le añade al encuentro correrá a cuenta de unos acuerdos emocionales tácitos entre artista y público que al comentarista se le antojan siempre sorprendentes.

Pasa a la página siguiente

Periódico del lunes

ESPECTÁCULOS

Lunes, 14 de marzo de 1994

3

Viene de la página anterior

-¿Le pide el público sus canciones de siempre?

-P.I.: Sí, me las pide a gritos porque las conoce de hace mucho tiempo. Y también hay canciones que se me agarran y no sueltan y ahí están siempre.

-¿Han trabajado y discutido mucho juntos?

-P.I.: Nada sale de no trabajar lo que quiere decir que hemos trabajado porque, si no lo hiciésemos, no salen las cosas. La

"El espectador debe ser atravesado por las emociones, sentir un calambre. Lo mismo que en el amor, el calambre es lo importante"

piración es una señora a la que no conozco. Hemos tenido las discusiones normales. Cada uno ha hecho el trabajo por su lado y al final acabamos de perfilar todo.

-J.A.G.: Queríamos que todo saliera lo mejor posible, cuando hablábamos, enseñávamos quién tenía razón. El que escribe y el que no escribe debíamos hacer aflorar las emociones. Nunca escribo nada que no hubiera sentido antes, ni contra mis convicciones. Y en un espectáculo como el que hacemos con Paco, siempre ha de ganar la canción que circula por su cuenta. El tema debe ser anónimo. Como decía Machado, el anonimato significa que está vivo.

-P.I.: La emoción hace que la gente se identifique con lo que escuchamos. El espectador debe ser atravesado por las emociones. Tiene que sentir un calambre, lo mismo que en el amor, el calambre es lo importante.

-¿Les produce calambre Ibáñez y Goytisolo. El cantante y el poeta llevarán su espectáculo a América.



DANNY CAMIRAL

que la gente joven siga su obra?

-P.I.: En Málaga hubo una curiosa mezcla de personas de gentes de diferentes edades. Había incluso gente muy mayor y otros muy jóvenes. Me produce mucha alegría ver gente joven en los recitales porque representan muchas cosas. No acepto a las personas que critican a la juventud.

-J.A.G.: Te haces viejo cuando criticas a la juventud.

-En su última actuación en

"El único político que me cae bien, sin tener afinidad ideológica con él, es Jordi Pujol, porque es ciento por ciento catalán", afirma Ibáñez

Paco Ibáñez nació en Valencia el 20 de noviembre de 1934. Hijo de un combatiente republicano, muy pronto conoció junto a su familia, el exilio en Francia. Admirador y seguidor de Atahualpa Yupanqui y Georges Brassens, aficionado a la lectura y amante de la música, aprende solfeo, guitarra clásica, violín, armonía y composición.

El artista, que se dio a conocer como cantante en la década de los 60, graba su primer disco en 1964. Empezó musicando y cantando a Góngora, para seguir con Federico García Lorca, Quevedo, el Arcipreste de Hita, Rafael Alberti, Blas de Otero, Miguel Hernández, Gabriel Celaya, Luis Cernuda, Pablo Neruda, Antonio Machado, León Felipe, José Agustín Goytisolo y otros autores.

Paralelamente a la edición de otros discos, Ibáñez inicia una carrera de actuaciones en diferentes escenarios y participa en conciertos reivindicativos. En 1969 protagoniza un recital histórico en el mítico Olympia de París. Ese mismo año se instala en Barcelona. En la España de aquella época son prohibidos sus recitales y su obra censurada. Regresa a París.

El artista, que también ha cantado temas de Brassens, ha recorrido el mundo con sus canciones. Ha hecho varias giras por América Latina. Desde hace muchos años, compagina las profesiones de cantante y carpintero.

PERFIL

Cantante y carpintero de por vida

Paco Ibáñez nació en Valencia el 20 de noviembre de 1934. Hijo de un combatiente republicano, muy pronto conoció junto a su familia, el exilio en Francia. Admirador y seguidor de Atahualpa Yupanqui y Georges Brassens, aficionado a la lectura y amante de la música, aprende solfeo, guitarra clásica, violín, armonía y composición.

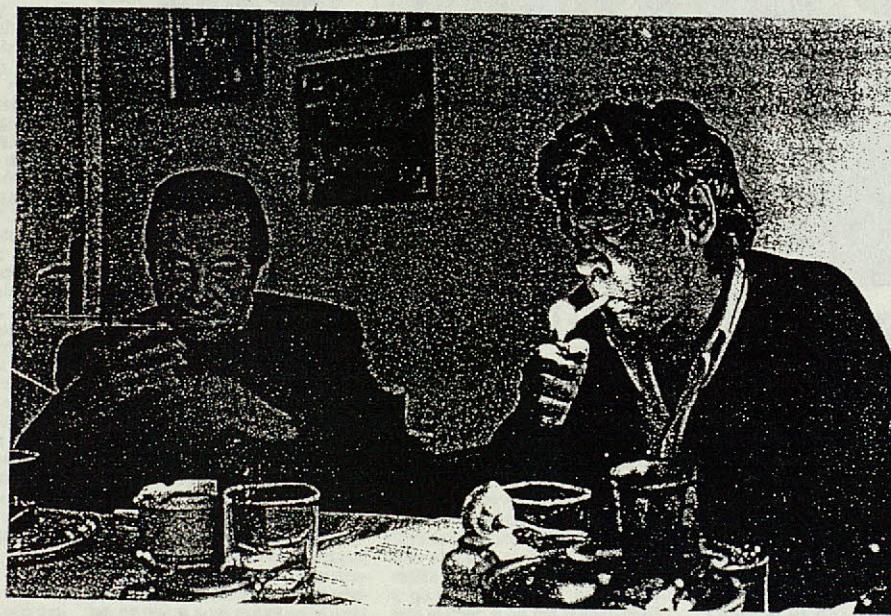
El artista, que se dio a conocer como cantante en la década de los 60, graba su primer disco en 1964. Empezó musicando y cantando a Góngora, para seguir con Federico García Lorca, Quevedo, el Arcipreste de Hita, Rafael Alberti, Blas de Otero, Miguel Hernández, Gabriel Celaya, Luis Cernuda, Pablo Neruda, Antonio Machado, León Felipe, José Agustín Goytisolo y otros autores.

Paralelamente a la edición de otros discos, Ibáñez inicia una carrera de actuaciones en diferentes escenarios y participa en conciertos reivindicativos. En 1969 protagoniza un recital histórico en el mítico Olympia de París. Ese mismo año se instala en Barcelona. En la España de aquella época son prohibidos sus recitales y su obra censurada. Regresa a París.

El artista, que también ha cantado temas de Brassens, ha recorrido el mundo con sus canciones. Ha hecho varias giras por América Latina. Desde hace muchos años, compagina las profesiones de cantante y carpintero.

Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo, el encuentro de dos voces en el teatro Borràs

■ Bajo el epígrafe de "La voz y la palabra", el cantante y el poeta ofrecerán a partir de mañana y durante quince días consecutivos, en el teatro Borràs de Barcelona, un singular mano a mano, en el que se desgranarán algunas de las creaciones más conocidas fruto de la colaboración de ambos artistas



José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez ofrecerán un espectáculo abierto, sin esquemas delimitados

LLUÍS BONET MOJICA

BARCELONA. — Bajo el explícito título de "La voz y la palabra", Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo comienzan mañana sus encuentros en el teatro Borràs, una experiencia que ya llevaron a cabo el pasado año en Málaga, y que proseguirán en San Juan de Puerto Rico y Nueva York, pasando después a Madrid, donde actuarán en el teatro Marquina del 1 al 24 de junio. Canciones de amor, desamor, alegría, tristeza y batalla se alternarán —sin un esquema rígido— en este singular mano a mano sobre el escenario entre el poeta y el cantante que adaptó algunos de sus más famosos poemas.

No habrá escenografías especiales ni apabullantes efectos escénicos, sólo las voces desnudas del poeta y el cantante y su guitarra. "Yo estaré a un lado —indica Goytisolo—, sentado ante una mesa, diciendo un poema, y acto seguido Paco cantará una canción basada en algún texto mío o de otros poetas." Ambos compartirán la primera parte; la segunda estará íntegramente a cargo de Paco Ibáñez, que interpre-

tará canciones sin un programa delimitado, atendiendo las preferencias del público. "No hay ninguna estrategia concreta —señala— y este encuentro constituye nuestra propuesta para que la gente vuelva a acordarse de su nombre y sus apellidos, para que vuelva a redescubrirse."

Para Goytisolo se trata de "volver a situar al público en la realidad", a

lo que Paco Ibáñez añade: "Una realidad que nos están arrebatando. Vivimos en plena civilización de la imagen, superficial y mediocre. Asaltan a la gente desde todos los lados, la adormecen y provocan su pérdida de reflejos. Y nosotros, claro, venimos a hablar de temas —en apariencia tan pasados de moda— como la solidaridad, la creatividad. Esta-

Recordando a Julia

■ La canción poema acaso más emblemática de este encuentro entre Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo bautizado como "La voz y la palabra" será, sin duda, "Palabras para Julia", que Goytisolo escribió cuando Julia era una niña. Apareció en disco por primera vez, cantada por Paco Ibáñez, en 1968, y desde entonces ha conocido versiones en numerosos idiomas: "Aún recuerdo el día en que me la trajiste, José Agustín. Bueno, me entregaste tres folios con 'Palabras para Julia', 'El lobito bueno' y 'Qué bonito sería'", recuerda el cantautor.

Tanto las actuaciones que ofrecerán en el teatro Borràs como las posteriores en San Juan de Puerto Rico, Nueva York y Madrid no serán palabrerías que se lleve el viento. "Nuestras actuaciones se grabarán, para después poder escoger lo mejor de cada actuación, hacer un montaje y editar un disco", afirman. La unión artística en el escenario de Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo no tiene puesta ninguna fecha límite. "Nosotros no pensamos cansarnos, y esperamos que tampoco se cansen el público."

mos contra corriente y representamos a todos cuantos hoy viven contra corriente. Porque la gente puede llegar a pensar que cultura es lo que ve en la televisión, cuando, por lo general, es simple basura o, como mucho, crea una pseudocultura".

Una sociedad en la que poeta y cantante ven pocos atisbos de esperanza, salvo en la capacidad de reacción de la gente. "Los políticos —sentencia Goytisolo— son los criados del dinero. Hay un mayordomo jefe y, después, infinidad de criados. Además, el poder se ha acumulado en muy pocas manos." Ambos opi-

La propuesta del poeta y del cantautor quiere contrarrestar la pérdida de la cultura de la reivindicación

nan que, en cierto modo, su tanda de actuaciones en el Borràs quiere contrarrestar que "se esté perdiendo la cultura de la reivindicación". El esquema será muy libre. "No queremos hacer un espectáculo estético —dice Goytisolo—, sino que las propias reacciones del público lo irán condicionando." A lo que Ibáñez apostilla: "En el fondo somos los representantes de quienes vendrán a vernos, a escucharnos. Venimos a decírselos quiénes son".

Quince días de actuaciones no les parecen demasiados. "También me decían a mí que era una locura lo del Palau —explica Paco Ibáñez— y lo llené cinco días. Yo me sentía seguro porque pensaba que si la memoria sentimental de Barcelona, la memoria de la gente, su curiosidad, no daba para cinco días en el Palau, era que Barcelona estaba muerta. Apaga y vámonos. La realidad me dio la razón. Ahora, con lo del Borràs, quizá nos la juguemos, pero tenemos confianza en la gente."

No se preguntan cuál es su público, ni creen en las aparentes divisiones generacionales. Paco Ibáñez apuesta por "establecer el criterio de juventud no sólo en un orden visceral, sino emocional. Una persona de 60, 70, 80 años, que tiene la energía y la curiosidad de querer descubrirse a ella misma o descubrir cosas, esa persona es joven. Éste debería ser el criterio de juventud: capacidad de reacción. Además, en cada concierto que he dado, el 80 por ciento del público está formado por jóvenes. Y este fenómeno se viene repitiendo a lo largo de los años".

14-III-94

LA NUEVA RERA

L'espectacle 'La voz y la palabra', inspirat en els antics trobadors i joglars, estarà en la cartellera de Barcelona fins al 30 de març

Paco Ibáñez i José A. Goytisolo presenten al Teatre-Borràs un diàleg entre poesia i cançó

Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo estrenaran demà al Teatre Borràs de Barcelona l'espectacle *La voz y la palabra*. Cantautor i poeta, als quals uneix una llarga amistat de trenta anys, ofereixen en aquests

J.M. Hernández Ripoll

BARCELONA

Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo estrenaran demà al Teatre Borràs de Barcelona l'espectacle *La voz y la palabra*. Aquest recital de poesia i cançó, que seguirà en cartellera sense interrupció fins al 30 de març, va ser estrenat a Málaga l'any passat. Inspirat en els antics trobadors i joglars, crea un diàleg entre la declamació i la interpretació.

"Utilitzem la tècnica de l'enfrontament", comenta José Agustín Goytisolo. "Si jo llegoix un poema d'amor, Paco en canta després un altre del mateix estil. És com donar dos aspectes diferents del mateix tema i, d'aquesta manera, se'n potencia l'efecte." La idea va sorgir parlant un dia de la importància que van tenir en un temps les figures de trobadors i joglars. Una inspiració trobada en temps pretèrits perquè, segons Paco Ibáñez, "totes les coses quasi sempre vénen de molt lluny". Poeta i cantant estan d'acord que l'amistat que els uneix des de fa quasi trenta anys és determinant per poder oferir un espectacle de les característiques de *La voz y la palabra*. "Sense complicitat seria del tot impossible", destaquen per citar la seva primera col·laboració artística quan Ibáñez va musicar el poema *Palabras para Julia*.

Sense distorsions

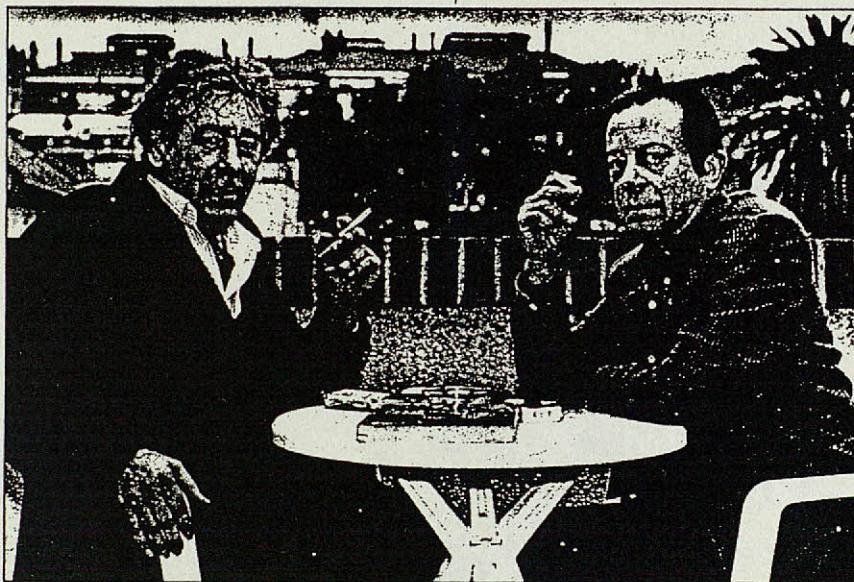
Ei diàleg entre poesia i cançó omple la primera part d'un recital que continua amb la presència de Paco Ibáñez sol sobre l'escenari. Al final de l'espectacle se sentiran poemes i cançons noves i velles "d'amor, desamor, alegria i tristor". De tota manera, per a ells poc importa el temps de vida dels poemes, perquè, segons afirma Paco Ibáñez: "El concepte de novetat sempre distorsiona les coses. En el moment en què cantes una cançó, aquesta es converteix en una cançó nova, encara que tingui 30 anys, perquè sempre intentes que arribi a l'espectador. I aquesta és la màgia i l'emoció. Després, ho aconsegueixes o no."

Cap dels dos s'ha plantejat la possibilitat d'enregistrar un disc amb el diàleg entre poesia i cançó que omple la primera part de l'espectacle. Paco Ibáñez, en aquest sentit, continua mantenint-se fidel a la seva filosofia anticomial. "Nosaltres no arribem tan lluny", explica per fer una crítica afermada al complex món del show business musical "on està tot pensat". "Fan encendedors corresponents —diu—, calcots corresponents, samarretes corresponents. Tot això és un negocí, i això nostre és una cosa més artesanal. La planta ha de creixer al seu ritme i, si l'emoció i el sentiment no han desaparegut, nosaltres estarem sempre al dia."

Després dels concerts del Teatre Borràs, en què detaca el seu caràcter imborrable, Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo portaran *La voz y la palabra* a San Juan de

recitals una primera part protagonitzada per un diàleg entre la poesia i la cançó i una segona part dedicada únicament als temes de Paco Ibáñez. *La voz y la palabra* es va estrenar l'any passat a Málaga, i després de

Barcelona, on estaran en cartell sense possibilitat de pròrroga fins al 30 de març, viatjaran a San Juan de Puerto Rico i Nova York per posteriorment anar al teatre Marquina de Madrid.



Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo, l'amistat entre el trobador i el joglar

Donar-se un bany d'emoció

■ Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo diuen que aquests recitals que presenten sota el títol *La voz y la palabra* "no s'acabaran mai, sinó que ells acabaran amb nosaltres". Però, malgrat aquests poètics presagis, tots dos mantenen una màxima inflexible: donar i sentir emoció. "Cada persona sent una emoció diferent davant del mateix poema —diu Paco Ibáñez—. Una vegada, a Medellín, en un concert en un palau d'esports en solidaritat amb els pobles indígenes, va ser espectacular el silenci que es va crear quan José Agustín va recitar un dels seus poemes. Això contradíu el fet que molta gent creu que la poesia és un art tancat, quan, després, actes com el de Medellín i demostren que l'espectador es beu cada paraula a seqües."

José Agustín Goytisolo, que defineix els sonets com el *prét à porter* de la poesia, assegura que ell no peca de vanitat quan la gent ignora si un poema cantat per Paco és seu o no. Pel poeta barceloní, la finalitat d'un poema és despertar l'emoció de l'oient, una emoció que pot estar adormida. Jo no puc escriure si no penso en els altres". "No sóc pamphletari —continua—, i imagino que l'emoció no és una cosa estranya, el que em pregunta és com despertar-la." Paco Ibáñez explica: "En el fons, quan cantes, et transformes en el pròisme i deixem de ser nosaltres per ser els que ens escolten. No cantes les teves penes, sinó les seves."

El futur

"Molta gent creu que la cançó i la poesia tenen menys futur que la prosa. I és tot el contrari. Perquè la gent ja no té temps de llegir grans novelles. A més a més, la prosa sempre diu menys del que sembla i la poesia diu més del que diu", asssegura Goytisolo. Per ell, "la gent només recorda la poesia, i el que és important és el poema i no el poeta. Jo preferixo que la gent es recordi de la meva obra que de mi". Entre el que ells anomenen "un bany d'emoció", Paco Ibáñez subratlla el fet que "sempre diuen que no hi ha lloc per a nosaltres. Però nosaltres tenim a favor tres punts fonamentals: la memòria, la curiositat i la felicitat".

OPINIÓ

"Mil veces ciento, cien mil"

PERE TIÓ

L'última vegada que vam sentir Paco Ibáñez —a part de l'emocionant homenatge a Raimon, al Palau Sant Jordi— va ser al Poliesportiu de Granollers. Va ser amb motiu del Festival de Joglars i Trobadors que organitzava Xavier Ribalta i on Paco Ibáñez es va presentar a dalt de l'escenari accompagnat, ni més ni menys, que de Rafael Alberti.

Aquesta vegada, el cantautor va a Barcelona amb la bona companyia de José Agustín Goytisolo. I oferiran un espectacle basat en la veu, el verb i les cordes d'una guitarra. La veu de Paco està ben cascada. Lògicament, trenta anys més tard, no té aquella potència jove i rebel dels discs, però emociona i posa la pell de gallina com el primer dia. Perquè Paco Ibáñez és, encara avui si amb perdó, l'únic cantautor castellà que transmet l'esperit del poeta.

Però hi ha un segon aspecte que s'ha de destacar: el seu gust literari. Durant la seva carrera artística ha fet una magnífica selecció, tant de poe-

mes com de poetes. És cert que de vegades canta algunes obres que conserven un to pamfletari, però retraten l'època en què van ser escrites. Per damunt de tot, Paco Ibáñez ha escollit autors de primera línia, alguns d'ells avui de reconegut prestigi, que en el seu temps eren ben desconeguts.

Els que són d'una generació que va enganxar un batxillerat que es mirava la poesia com un element ornamental —que només servia per demostrar una eruditio de sobretaula— reconeixen la immensa labor de Paco Ibáñez a favor de la poesia castellana. Tornar les coses al seu lloc. Estimar l'obra dels poetes sense haver de memoritzar alguns sonets, de manera indiscriminada i amb poc gust, per demostrar una cultura barata.

Antonio Machado, com tots els bons poetes, ho sintetiza millor: "Una tarde parda y fría / de invierno. Los colegiales / estudian. Monotonía / de lluvia tras los cristales. (...) Y todo un coro infantil / va cantando la lección: / mil veces ciento, cien mil / mil veces mil, un millón." Com lloros.

16.00 [La tarda es posen el Magazine que parla dels catalans i el poder amb Xavier Vilalta Folch, autor del llibre *Els catalans i el poder*; Josep Maria Alinaud de Casar-te, historiador; i Joan Massó, ex-ministre.] També es fa referència a la funció dels productes (acus) dins la dieta alimentària en una conversa amb el doctor Abel Marínez. En entrevista, José Agustín Goytisolo i Paco Ibáñez sobre l'espectacle *La voz y la palabra*.

2501 14-III-94

«Somos inconformistas y protestamos por todo lo que nos parece injusto», coinciden en afirmar

La voz y la palabra toman Barcelona

Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo actúan juntos a partir de mañana

ALEX SALMON

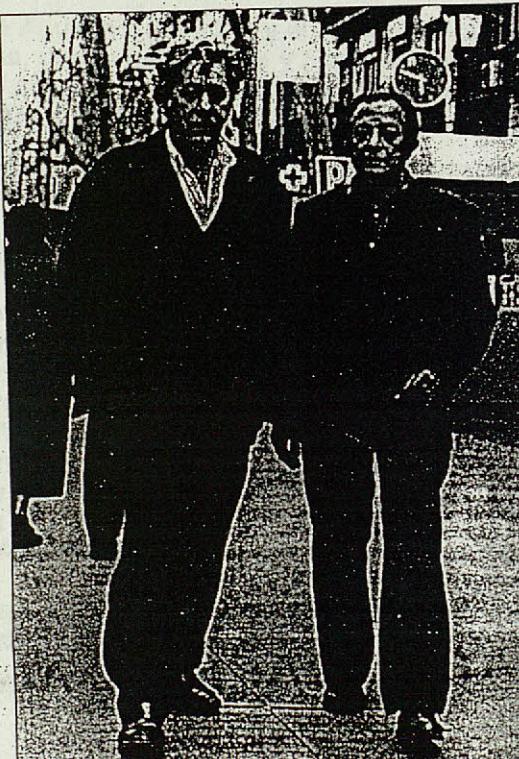
BARCELONA.— José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez. Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo. El poeta y el cantautor unidos, en un escenario, con la complicidad por montera una amistad de 30 años. Estos son los ingredientes que flotarán mañana en el Teatro Borrás de Barcelona, cuando poesía y música se mezclen, una vez más, con sus dos inspiradores como protagonistas.

La idea de unir en un mismo escenario a poeta y cantante nació en Málaga. «Era inevitable —señala Goytisolo— pero había que darle una oportunidad al destino para que él decidiera cuando era el buen momento para trabajar juntos». De hecho, hace treinta años que colaboran. «Si no canto *Palabras para Julia*, no salgo vivo del escenario», apunta Ibáñez.

La primera vez que Paco Ibáñez puso música a un poema de J.A. Goytisolo, el cantante aún no había tenido la oportunidad de conocer al poeta: «Me presenté en su casa sin saber qué decir». Aunque el dueño de la letra asegura que fue un detalle de Ibáñez, «estoy convencido de que si no me hubiera gustado la música, la habría cantado de la misma forma. Pero la música era deliciosa».

DON ESPECIAL.— Goytisolo reconoce que Paco Ibáñez tiene un don especial a la hora de componer canciones para poesías: «Es un maestro. Sus composiciones son sencillas. Como la poesía, dejan de ser de su autor para convertirse en algo que forma parte del que recibe el mensaje». Pero en ello radica la magia del poema, afirma José Agustín: «Un poeta sólo puede aspirar a que un día sus versos dejen de ser de su dueño».

El espectáculo *La voz y la palabra*, que estará en Barcelona hasta el próximo día 30, recorrerá las ciudades de Puerto Rico (23 de abril) y Nueva York (27 de abril) para concluir en Madrid, de los días 1 al 24 de junio en el Teatro Marquina. La música



Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo paseando por Barcelona. / MARTÍ CATALÀ

y la poesía se irán alternando. Un poema de José Agustín Goytisolo será respondido con una composición de Paco Ibáñez. Los temas tendrán siempre relación. «Será como un diálogo —coinciden en afirmar—, como si la voz y la palabra se convirtieran en una. La última palabra la tiene el público».

Ibáñez considera que el público siempre tiene la última palabra: «Su magia es la mejor respuesta. Sales al escenario sin esperar nada, pero descubriendo todo. Entonces te das cuenta lo que conecta y lo que no». Goy-

tisolo reconoce que en su interés siempre ha estado que sus versos no sean de una época, sino de siempre: «Esa es la magia. Las canciones que cantaba Paco Ibáñez hace treinta años sirven de la misma forma en nuestros días. El tiempo ha pasado, las cosas no cambian».

Parece que para el poeta y el cantante no ha pasado el tiempo. La lucha continúa para estos inconformistas de la vida, para estos luchadores de la palabra. «Ese es nuestro país, la palabra. La lucha no se ha acabado», señala el poeta. Y, con genio,

mira al músico y le pregunta: «Porque, ¿qué país está libre de culpa, Paco? La corrupción ronda por todas partes. No solamente en España; mira Italia, Francia, Alemania. ¿A qué país nos vamos, Paco? La palabra es nuestra casa».

SORDERA.— Vivir con los ojos abiertos es su premisa para afrontar la situación en que se encuentra el mundo. Para Paco Ibáñez, la gente se siente angustiada, pero también existe mucha más sordera que antes: «Es indignante lo que han estado haciendo los gobernantes de este país durante tantos años». Pero también reconoce que su generación tuvo cierta culpa: «Hicimos mal en no decir lo que estaba mal en la izquierda cuando aún tenía solución. Los que ahora dicen que son socialistas les debería salir sarna en la boca».

Pero los problemas no son sólo políticos. Según su visión, la falta de ética tiene parte de la culpa por la que está pasando la cultura occidental. «Los ideales han desaparecido —coinciden— pero es que la izquierda en sí misma es el ideal que debe seguirse. Y, ¿qué es la izquierda? Es una forma de ser, una forma de vivir».

Este no es un reencuentro. José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez nunca han perdido su relación. En estos treinta años de amistad siempre ha existido una llamada telefónica que les ha unido, aunque la distancia fuera abismal. Por ello, la comunión en el escenario no les cogerá desprevenidos. No han hecho falta muchos ensayos. Con verlos pasear por la calle es suficiente para entender que hace treinta años que se preparan para un espectáculo así, un espectáculo «de voz y palabra».

Y los proyectos ya se acumulan. Un disco con la voz del poeta; otro disco recogiendo estos recitales de poesía y música; más música, más poesía, todo lo que han sido y son los contestatarios. «Somos inconformistas, protestamos por todo lo que nos parece injusto. Y en la vida hay demasiada injusticia».

EL MUNDO 14-11-94

«La voz y la palabra» de Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo se unen en el Teatro Borràs

Barcelona. S. E.

El poeta barcelonés José Agustín Goytisolo, y el cantautor valenciano Paco Ibáñez actúan a dúo en el Teatro Borràs, desde esta noche y hasta el próximo día 30. Los dos artistas combinarán un recital de poemas con un recital de canciones, en un intento de aunar estilos y audiencia. Paco Ibáñez vuelve a Barcelona después de casi tres años de ausencia.

«Una paloma blanca», «Escucha abandonada» o «Todo en tí fue naufragio» son algunos de los poemas que serán recitados por su autor, José Agustín Goytisolo, durante la primera parte del espectáculo: «La voz y la palabra». Al final de cada pieza, Paco Ibáñez interpretará una canción, acompañado únicamente por su guitarra, a modo de réplica dramática, siguiendo un hilo argumental en los contenidos: En la segunda parte, Paco Ibáñez seguirá con sus canciones de siempre, atendiendo las sugerencias del público. Entre los temas, poemas de Pablo Neruda, de Georges Brassens, o el mítico «A galopar» de Rafael Alberti, resonarán en el teatro.

La actuación conjunta de Ibáñez y Goytisolo supone una combinación de distintos estilos y

públicos interesados en cada artista por separado. El cantautor valenciano no visita los escenarios barceloneses desde que en junio de 1991 llenó el Palau de la Música Catalana durante cinco noches consecutivas.

Los recitales barceloneses de «La voz y la palabra» se grabarán en audio y filmarán en video para su posterior edición por parte de la empresa Trobadores y Juglares, propiedad del cantautor Xavier Ribalta, organizador de las actuaciones.

Tras su paso por Barcelona, «La voz y la palabra» se irá de gira por San Juan de Puerto Rico (del 23 al 25 de abril); Nueva York (los días 27 y 28 de abril); el Teatro Marquina de Madrid (del 1 al 24 de junio), entre los primeros escenarios confirmados.

ABC 15-III-94

Aquí abajo

EL PERÍODO 15-11-94

Paco Ibáñez

Tampoco se pase usted, **Paco Ibáñez**. Seriedad. Dice usted que viene a decímos quiénes somos. Pues nada, hombre, muchas gracias, pero a ver si equivoca usted el diagnóstico y la jodemos, si se me permite la expresión. Pero eso no sería nada grave. Lo grave es que como usted va y viene de París quizás no sepa que aquí andamos muy sobrados de políticos que se dedican precisamente a decímos quiénes somos.

Usted es que habla siempre muy despeinado quizás para meter bulla. Y eso está muy bien. Está muy bien y es algo necesario también en el mundo del espectáculo. Pero usted se va animando o encabronando y a medida que se anima o se encabrona con la bulla o la publicidad se nos pone usted, si me lo permite, un poco cura de los de antes y también de los



de ahora, aunque ahora muchos curas aparentan tener menos seguridades o soluciones que usted y que los que escribimos diariamente en los papeles. Más que un cura parece usted uno de nosotros.

Usted, que es trovador y por tanto experto en seducciones, no puede obligar a las gentes a que le quieran. Eso es propio de maridos resentidos. Usted canta. Y por eso iremos a oírle al teatro Borràs: porque canta, no porque se nos ponga en plan marido borde. Iremos porque también estará allí la palabra de **José Agustín Goytisolo**. Y porque muchos les debemos lo que les debemos.

Por cierto: abrazos de **Tomás**, el artesano de Calanda, amigo de **Luis Buñuel** y de usted.

ARTURO SAN AGUSTÍN



Paco Ibáñez.

La voz y la palabra

Dos héroes de la izquierda militante se reúnen de nuevo para demostrar que el cuerpo aguanta y las ideas resisten. El cantautor Paco Ibáñez y el poeta José Agustín Goytisolo presentan *La voz y la palabra* en el teatro Borràs de Barcelona. Poemas y canciones conforman una colaboración que ha creado temas como *Palabras para Julia*.

Martes, 15

EL PERIODICO DE LA SEMANA 14/20-III-94

DIARI DE TARRAGONA

Dimarts, 15 de març de 1994

CULTURA • ESPECTACLES**MÚSICA**

Ibáñez y Goytisolo inician hoy sus recitales 'La voz y la palabra'

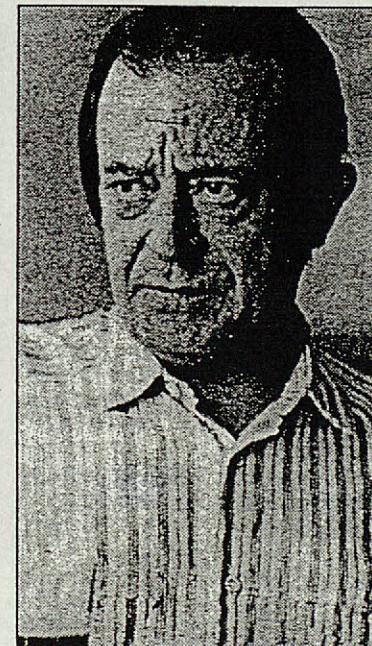
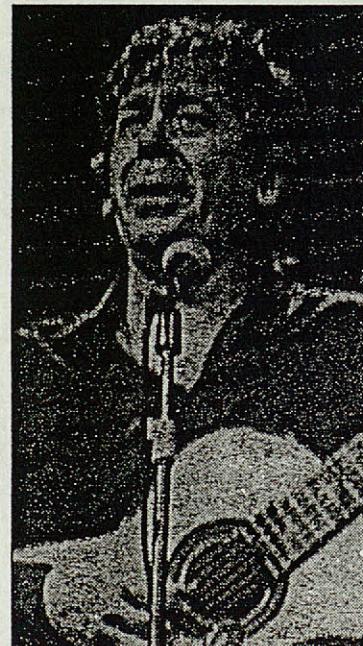
Los 15 conciertos se ofrecerán en el Teatre Borrás de Barcelona hasta el 30 de marzo y luego viajarán a Puerto Rico.

EFE. Barcelona

El poeta barcelonés José Agustín Goytisolo y el cantautor valenciano Paco Ibáñez darán esta noche el primero de los quince recitales que ofrecerán en el Teatro Borrás de Barcelona dentro del ciclo «La voz y la palabra», en los que se mezclarán hasta el 30 de marzo poesía y canciones.

«La voz y la palabra» combinará en una primera parte poemas de Goytisolo con canciones de Ibáñez a manera «de contrapunto dramático», dijo el poeta, mientras que en la segunda parte del acto el cantautor ofrecerá un recital de sus composiciones. «Yo recito un poema mío y Paco me contesta con otro que tiene que ver y encaja en el tema», explicó Goytisolo, «a modo de contrapunto dramático y con el ritmo in crescendo».

Entre estos poemas destacan «Una paloma blanca», «Escucha abandonada» o «Todo en tí fue naufragio». Para el poeta barcelonés, «la voz es la palabra cantada y en voz alta», por lo que, con la presencia de Ibáñez, se completa una idea que nació en Málaga y que surge sin fecha de caducidad. La segunda parte consistirá en un recital de Ibáñez «a pelo», con guitarra y voz e «interpretando mis canciones de siempre, así como las que me



ARCHIVO

Paco Ibáñez

ARCHIVO

José Agustín Goytisolo

pida el público», según lo definió el propio cantautor. «No llevo ningún grupo de acompañamiento -dijo Ibáñez- porque, aunque así estaría más arropado y tendría más fuerza, los instrumentos taparían los huecos y los silencios, opción ésta con la que estoy más cómodo». En opinión de ambos, mezclar un poeta con un cantautor implica «aunar públi-

cos. Cada uno tiene su audiencia, interesada en nuestras respectivas obras y en recibir cosas que se están ocultando». Para Ibáñez, su objetivo es «palpar la sensibilidad de cada espectador y notar que no estamos solos en el escenario». Tras Barcelona, «La voz y la palabra» se representará en San Juan de Puerto Rico (del 23 al 25 de abril).

el Periódico Miércoles, 16 de marzo de 1994

Paco Ibáñez y Goytisolo llenaron de poemas y canciones el Teatre Borràs

Los dos artistas encandilaron a un público entregado durante más de dos horas

EL PERIÓDICO
Barcelona

El poeta José Agustín Goytisolo y el cantautor Paco Ibáñez iniciaron anoche su tanda de recitales en el Teatre Borràs, que se prolongarán hasta el día 30. El concierto de ayer duró dos horas y cuatro y discurrió en un clima de total sintonía entre público y artistas.

Fuentes de la promotora de estos conciertos señalaron ayer que, aunque quedan entradas para todos los recitales, el ritmo de ventas se había disparado en las últimas fechas hasta el punto de garantizar prácticamente el lleno en todos los conciertos. El número total de entradas puestas a la venta ronda las 11.000.

Canciones y poemas coincidirán así 14 días más en este espectáculo que tiene el apropiado título de *La voz y la palabra*. Mientras en la primera parte de la velada Goytisolo e Ibáñez comparten protagonismo –el primero leyendo sus poemas y el segundo cantando temas nuevos o conocidos–, en la segunda es únicamente el cantautor quien aparece en escena.

La última actuación en solitario de Paco Ibáñez en Barcelona fue en junio de 1991, en una serie de cinco recitales en un abarrotado Palau de la Música. Tam-

JOSÉ GARCIA



Paco Ibáñez. El cantante volvió a mostrar su carisma en el Borràs.

bien actuó aquí, en el Palau Sant Jordi, el 23 de abril del año pasado, en la celebración de los 30 años de la canción *Al vent*. En esa ocasión, Paco Ibáñez provocó el entusiasmo del público al atacar a la clase política, de-

dicándole uno de sus temas más famosos, *A galopar*. Quizá por ello, en el estreno, anoche, de estos recitales, no se vieron caras de políticos conocidos.

El pasado mes de diciembre, Paco Ibáñez intervino en el Festi-

val Internacional de Trobadors Joglars, en Granollers, junto a dúo israelí Dudaim, con quien le unía una fuerte amistad. Poco después de aquel emotivo concierto, uno de los dos miembros de Dudaim falleció ■.

ESPECTÁCULOS

EL PAÍS, jueves 17 de marzo de 1994

POESÍA ► CANCIÓN

Nos queda, por suerte, la palabra

Paco Ibáñez y José Agustín
Goytisolo: *La Voz y la Palabra*

Teatro Borràs, Barcelona, 15 de marzo.

MIQUEL JURADO

Triunfó la voz y triunfó la palabra. Despojadas de cualquier elemento superfluo o añadido, sin decorativismos inútiles ni diseños meticulosos para gustar o entretenir, directas como una flecha al corazón, la voz y la palabra de Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo rompieron todas las barreras impuestas por las modas y la mercadotecnia y se mostraron actuales, impactantes y sobrecogedoras.

Cuando las palabras son algo más que palabras y sus significados se desbordan a cada paso, entonces no es necesario absolutamente nada más y el poeta y el cantante (que también es poeta, aunque se empeñe en afirmar lo contrario) pueden decir o cantar sus palabras sin otra ayuda que su voz desnuda y la emoción como única compañera.

Emocionar

Goytisolo no es el mejor rapsoda del mundo ni Paco Ibáñez tiene, en estos momentos, una voz inapelable, pero difícilmente alguien será capaz de emocionar como lo consigue el poeta cuando lee su *Autobiografía (No sirves para nada)* o como cuando el cantante ataca *La poesía es un arma cartera de futuro*.

Todo el concepto del moderno *show business* (tan necesario, según parece) se derrumba ante una propuesta como *La Voz y la Palabra*. Dos sillas de madera, una mesa con faldones rojos, un cenicero, dos botellitas de agua y un par de vasos en un escenario totalmente negro. Y los dos hombres, también vestidos de negro, iluminados por sendos focos: uno sentado tras la mesa y rodeado por el humo de un eterno cigarrillo (uno tras otro, para



ARDUINO VANNUCCHI

José Agustín Goytisolo, a la izquierda, y Paco Ibáñez.

ser exactos), el otro de pie con su pierna izquierda apoyada en la silla y sobre ella una guitarra española. Y un puñado de poemas.

No fue necesario nada más para mantener en vilo al numeroso público durante más de una hora. Por momentos, la emoción podía cortarse con un cuchillo y sólo las continuas interrupciones del público para aplaudir rompieron un clima tenso como pocos (tal vez sería interesante sugerir al público que asistiera a esa primera parte como si de una función teatral se tratara y dejase los aplausos para el final).

José Agustín Goytisolo leía un poema (demostrando un poder de comunicación que muy pocos actores serían capaces de materializar) y Paco Ibáñez, a renglón seguido, cantaba una

canción buscando algún paralelismo entre ambas. La ironía se mezcló con la ternura y la realidad de la vida cotidiana con los sueños más desaforados, el pasado y el presente de la poesía se dieron la mano.

Entusiasmo

Palabras para Julia concluyó una hora y cuarto de reivindicación pura de la palabra entre el entusiasmo de un público tan entregado a la poesía como a la canción. El momento más emotivo de la noche fue ver a todo un teatro en pie aclamando a un poeta que no sabía qué cara poner ante el aluvión de vitores (una imagen que debería hacer pensar a más de uno).

En la segunda mitad, algo

más corta, Paco Ibáñez —ya en solitario— recuperó algunos de sus viejos compañeros de viaje: Lorca, Storni, Darío, Quevedo, Felipe, el arcpreste de Hita, Alberti y más Goytisolo. Ibáñez no tiene la voz que tenía (los años pasan) y esa noche no tuvo suerte con una sonorización insuficiente y mal solucionada, pero una vez más la voz cedió ante la palabra: nadie es capaz de transmitir lo que el valenciano / parisense transmite con una voz escasa que no admite comparación ni medición.

Al fin el poeta se unió al cantante y el público se unió a los dos para recuperar en total complicidad *El lobito bueno*, y nada más sugestivo que acabar la noche soñando con un mundo al revés.

LA VANGUARDIA 17-11-94

CRÍTICA DE CANCIÓN

Una velada culta

LA VOZ Y LA PALABRA

Intérpretes: José Agustín Goytisolo (verso) y Paco Ibáñez (guitarra y canción)

Lugar y fecha: Teatro Borràs (15/III/1994)

ALBERT MALLOFRÉ

Es una velada sumamente culta la que proponen estos días José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez en el teatro Borràs. El poeta, sentado frente a una mesita, lee una selección de sus versos originales y Paco Ibáñez, de pie a un lado, intercala sus canciones elegidas coherentemente, extendiendo un répaso abanico de voz y palabra, verso y melodía, con austereidad y sin concesiones a las frivolidades.

De hecho, combinar versos y música en un escenario no es una idea rigurosamente nueva. Sin ir más lejos, recordamos una experiencia reciente, muy lograda, en L'Espai, a cargo del poeta Joan Margarit (a quien, por cierto, citó Paco Ibáñez en su recital) y el pianista Lluís Vi-

dal, en la cual los versos —también leídos por su propio autor— estaban estrechamente incardinados con la génesis de la música. En este caso, en cambio, el poeta y el cantante se expresan cada uno por su lado, compenetrados anímicamente pero separados en la exposición real de su obra respectiva.

La celebrada poesía de Goytisolo cobra vivos matices nuevos en la voz de su propio autor y este es uno de los atractivos —no desdeñable— de esta oportunidad que se nos ofrece en el Borràs.

Paco Ibáñez, por su parte, se expresa con naturalidad, usando su voz de cazalla en tono suave y sin aspavientos, cuidando la dicción y el estilo y acompañándose a la guitarra de manera competente. La segunda parte del espectáculo, sin Goytisolo, es un recital integral de Paco Ibáñez, que reafirma su personalidad cantando mejor que nunca los versos de los grandes poetas de lengua castellana.

Quevedo, Arcipreste de Hita, Alfonso Storni; León Felipe, García Lorca, Rafael Alberti y el propio Goytisolo son varios de los poetas



ANA JIMÉNEZ

José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez abrieron anteanoche su tanda de recitales en el teatro Borràs

que Paco Ibáñez ha musicado, eligiendo versos con obvia intención ejemplarizante.

No obstante, los conceptos de clara denuncia o de carga política fueron sólo rozados, a pesar de que era la clase de contenidos que el público deseaba aplaudir, como fue evidenciado cada vez que las canciones incidían en alguno de los tópicos del género "protesta". Pero en la noche

del estreno, tanto Paco Ibáñez como el mismo Goytisolo se mostraron austeros hasta en este detalle, apelando a la poesía y renunciando a los favores fáciles de la consabida denuncia testimonial. Lo cual algunos se lo agradecimos.

De todas maneras, las sonoras ovaciones expresaron la complacencia del público por el goce espiritual que se le había ofrecido, obli-

gando a los dos protagonistas a salir varias veces a saludar. Muy merecidamente, pues si es poco novedoso en los contenidos, sí que representa una excepción en la panorámica actual de la oferta del mundo del espectáculo. Esta excepción ha sido promovida por Xavier Ribalta que, por cierto, prepara una inminente reaparición personal en el escenario de L'Espai. ●

26/10/94

EL PERIODICO 17-11-94

CRÍTICA DE MÚSICA

Emotivo reencuentro con Goytisolo y Paco Ibáñez

'La voz y la palabra'

Recital: Paco Ibáñez y José Agustín Goytisolo
Teatro: Borràs
Estreno: 15 de marzo de 1994

GONZALO PÉREZ DE OLAGUER

La gran sorpresa de este estreno —el espectáculo sólo se había ofrecido una vez, hace un año, en la Universidad de Málaga, por lo que en realidad cabe hablar de su presentación pública a raíz de estos recitales en el Borràs— es la presencia y el tratamiento que da José Agustín Goytisolo a sus poemas. Paco Ibáñez (y su guitarra) da lo que cabía esperar; lo hace a través de su entrañable presencia, del contraste entre una voz queda, machacada por los años y los avatares, y un cuerpo grande y descuidado.

La primera parte se conforma con poemas de Goytisolo, leídos por él sentado en una silla y con el cigarrillo en la mano. Poemas diversos —*No sirves para nada*, *Agravio público* y *El cazarador*, entre otros— que Goytisolo dice de forma convincente, muy comunicativa y a los que Paco Ibáñez, vestido de negro y con un pie apoyado en la silla, pone su canción. Éstas siempre tienen algo que ver con el poema antes leído por Goytisolo.

La segunda parte deja solo en escena al mítico cantautor, con temas de Quevedo (*Es amarga la verdad*), León Felipe (*Como tú*) o Alberti (*A galopar*).

RICARD CUGAT



José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez. Los dos artistas, en un momento de su recital en el Borràs.

La noche se cerró con sus protagonistas cantando *El lobito nuevo*. No hubo bises pese a la insistencia del público; creo que la propia voz de Ibáñez lo impidió.

La voz y la palabra no es un recital que pueda revolucionar al personal. Es un trabajo que va directamente a la sensibilidad del espectador, que busca commoverle y que desde luego pide una cierta complicidad. Temas y canciones hablan más de la gente de a pie que de cuestiones políticas, se refieren más a amores y a de-

samores que a planteamientos estrictamente políticos.

Paco Ibáñez los llena de ironía, humor y un punto de mordacidad. Los insinúa con su poca voz —ayudada por los micros— y los transmite a su vez al público a través de su tiempo de trovador y su gran humanidad.

La noche del estreno el público ovacionó algunos momentos del mismo y cantó junto a Ibáñez *El lobito bueno*, de Goytisolo. Algo tuvo de reencuentro con un tiempo y una voz, como los ten-

drán los recitales siguientes. Pero en el escenario del Borràs está el poder de una manera de cantar y de decir ciertas cosas; algo que parece que se acaba. *Palabras para Julia* o *Me queda la palabra* siguen produciendo emoción.

Están programados quince recitales y es seguro que aspectos paralelos del montaje se mejorarán; tal vez la primera parte es un punto larga. En cambio el recital tiene a su favor una cálida iluminación de color que ayuda a la concentración del espectador.

hb-III-1179

cançó

Una arma carregada de futur

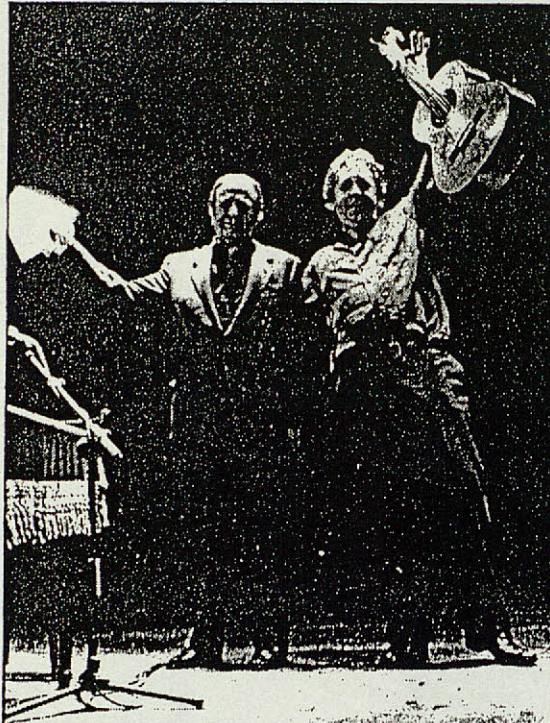
J.M. HERNÁNDEZ RIPOLL

'La voz y la palabra'

Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo.
Teatre Borràs. Barcelona, 15 de març
de 1994.

Veu i paraula. Així, sense res més. Poesia en estat pur o destilada amb les senzilles notes d'una guitarra espanyola. Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo estan convençuts que els versos han de presentar-se despullats, com el poeta els va portar al món. Per això xoca la sobrietat de l'espectacle que tots dos, trobador i joglar, ofereixen al Teatre Borràs de Barcelona sota el títol *La voz y la palabra*. Un recital emotiu dividit en dues parts que conceptualment s'allunya de tot tipus de modernitat escènica, de qualsevol efecte especial que pugui distorsionar el vol de les autèntiques protagonistes de la vellada: la veu i la paraula.

Per començar, la veu i la paraula van crear un diàleg (Goytisolo va afegir-hi el públic i el diàleg va esdevenir col.loqui). El poeta assegut al darrere d'una taula idònia per llançar les cartes del tarot i el cantant, dret, ensenyant la guitarra al respectable. Poesia i cançó van alternar-se civilitzadament entre la declamació i la interpretació. Un i altre van parlar d'amor, de desamor, de les romeries, de caceres i de la por, el primer recitant, entre altres, *No sirves para nada*, *La*



JORI GARCIA

nana de la adultera, Mientras los autobuses aquietan la ciudad, Ay veneno jazmín, Agravio público, El show o Tiempos de ignominia, i el segon replicava la lletra nua amb cançons com *El rey Almutamid, Matrimonio incierto, Todo en ti fue naufragio o La poesía es un arma cargada de futuro*.

Paco Ibáñez es queixava del so fent mímica i Goytisolo fumava

Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo, el joglar i el trobador, van estrenar dimarts l'espectacle de poesia i cançó 'La voz y la palabra'

recordar aquells temes que l'han convertit en llegenda. Versos de Quevedo, León Felipe, Alfonsina Storni, Federico García Lorca i, només faltaria!, *Juventud divino tesoro* (que va autodedicar-se), *Balada del que nunca entró en Granada*, *Me lo decía mi abuelito me lo decía mi papá* (del mateix Goytisolo) i *A galopar*. La seva veu ha patit les inclemències del temps. Ja no és aquell tro que feia trontollar els fonaments de l'Olympia, però Paco Ibáñez continua fidel a la sensibilitat com a bandera. Ara canta a cau d'orella, conscient que dispara a ferir la sensibilitat, a remoure-la, a excitar-la. Poeta dels poetes.

Poques cares conegeudes van assistir a aquesta nit d'estrena. Una primera funció que va obrir el que Goytisolo va definir com un col.loqui. Tots, públic, trobador i joglar, van cantar *Érase una vez*, un poema de José Agustín Goytisolo que es va fer popular gràcies a Paco Ibáñez. Aquest va ser l'últim alè d'un espectacle intemporal, allunyat de les competicions i les guerres que es liuren per aconseguir vendes i èxits. *La voz y la palabra* és una arma carregada de futur, vàlida fins a la fi dels temps. Una arma carregada amb la veu i la paraula de tots els segles que galopa en direcció al futur amb tota la força possible que té la poesia.

Foto: Jordi Garcia

TESTIGO DIRECTO / ALEX SALMON



Los versos de José Agustín Goytisolo y la guitarra de Paco Ibáñez, el martes en Barcelona./JESUS RIUS

Y seguimos tocando fondo

Una emotiva actuación del poeta José Agustín Goytisolo y el cantante Paco Ibáñez inició el martes en Barcelona una serie de recitales conjuntos

17-11-94 (1)



● BARCELONA ●

No asistió ningún político. Se quedaron en casa preparando congresos conflictivos o buscando el camino a seguir en este desconcierto. Esos mismos políticos hace veinte años se hacían llamar clandestinos. La tensión de aquellos días la eliminaban asistiendo a conciertos de Paco Ibáñez, y tarareando las letras de José Agustín Goytisolo: «Me lo decía mi abuelito / me lo decía mi papa..»

El escenario tenía un sencillo ambiente; tal vez lo justo. Dos mesas: una para recitar, mantón rojo y dos micrófonos; otra para cantar, con una botella de plástico

llena de agua para aclarar la voz, cuando la voz se rompe. Porque lo que canta Ibáñez rompe a cualquiera. Y una silla, para reposar la pierna que aguanta la guitarra, porque así ha cantado Paco Ibáñez desde siempre, desde el Olympia.

El juego consistía en crear un diálogo a tres bandas: cantante, poeta y público. «Yo sé lo que ustedes piensan cuando escuchan un poema o una canción de Paco —dice Goytisolo—, porque la poesía acaba en ustedes, y cada uno es un mundo distinto». Y entonces el público suspira y asiente.

El diálogo lo inicia el poeta. «Les voy a contar mi biografía». El poema *No sirves para nada*, resuena profundo, lleno de matices, con las pausas correctas. El clima cambia del frío al calor. Es el poeta el que habla, el creador. El mismo que hace unos años, frente a una

mesa parecida a la que ahora se sienta, escribió un poema de homenaje a los que, como él, no sirven para nada. Mientras recita, ochocientas personas, aforo completo, escuchan, callan, no respiran, ni tosen, no hacen nada...y después aplauden con fuerza.

Paco Ibáñez responde. Su voz, año a año, es más profunda y rota. Interpreta *Y riase la gente*; porque poema y canción encierran una pregunta sin respuesta. O al menos una respuesta silenciosa: la del público. Quince preguntas con palabra y quince preguntas con voz. *Porque tienes la piel fea*, *El Rey Almutamid*, *Al trébol rojo*, *La Romería*, *La nana de la adultera*, *Matrimonio incauto*; *El cazador*, *Me queda la palabra*, *El show*. Primero el poeta, y después la voz.

(Sigue en página 57)

Y seguimos tocando fondo



(Viene de última página)

José Agustín Goytisolo no es hombre de escenario, pero se mueve como si estuviera en casa. Sus gestos también tienen poesía. Lee sus poemas con unas gafas cogidas al cuello por una cuerda. Se las pone, se las quita. Mira a Ibáñez con el cariño de treinta años de amistad. «Que bién lo has cantado», parece decirle. «Lo hago por nosotros», parece responderle, «por el tiempo pasado, y el que ahora vivimos, porque seguimos tocando fondo». Los tiempos no han cambiado. Las letras siguen teniendo la misma intención. Sólo los puños en alto se quedaron reposando en el armario, porque el muro, aunque caído, sigue haciendo su trabajo.

Un paquete de cigarros, o más, se fumó el poeta durante los casi noventa minutos de espectáculo. El humo lo envolvía en mayor misticismo. La aureola de los cincuenta renacía como si no hubiera transcurrido el tiempo desde las tertulias que mantenían en un bar de Barcelona los Gil de Biedma, los Barral, los Costafreda, los Goytisolo, los que rompían el mundo a golpes de poesía. Humo y alcohol, y respuestas contestatarias.

Y llegó la última canción de la primera parte. Su título ha hecho emblemática la relación entre José Agustín y Paco. *Palabras para Julia* sonó suave. A Julia Goytisolo, presente en el teatro, le sonó a repetitivo. ¿O no?. Nunca la hija del poeta había visto a su padre en un escenario al lado del «culpable» de la popularización del poema que la inmortalizó. Aunque *Palabras para Julia*, en opinión de Salvador Espriú, es un poema de desamor, de desconcierto de la vida. No es un poema dedicado a su hija sino al propio poeta. Julia Goytisolo ha sufrido su persecución desde niña.

Fue la última canción de su diálogo particular. El poeta recogió sus papeles, su paquete de tabaco, tomó un trago más de agua y se levantó de la silla. El público ya aplaudía. El cantante se le acercó y le abrazó con cariño, como si fuera un niño, porque eso era en definitiva José Agustín. El poeta le hizo el gesto del que pregunta:

«¿Y ahora que hago?». Y Paco pareció responderle: «...disfrutar del aplauso». Y allí estaban solos José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez, levantando los brazos y unidos por la voz y la palabra.

La segunda parte fue sólo para la música de Paco Ibáñez. Cantó canciones que no pasan: *A galopar*, poemas de Quevedo, del Arcipreste de Hita, de Lorca y para acabar *El lobito bueno*. Entonces Paco Ibáñez llamó al escenario a Goytisolo. «A ver cómo os portáis, que está aquí el autor», le dijo a los asistentes. Fue el último tema de la noche. La voz, la palabra y la respuesta del público, todos cantaron suavemente, como se cantan las nanas. «Erase una vez un lobito bueno/ al que maltrataban todos los corderos...».

Así acabó la primera noche de lo que serán veladas memorablemente poéticas. Noches de reconocimiento a un poeta y a un compositor de músicas sencillas. Reconocimiento a una época de la que en realidad no hemos salido. «Es tremendo reconocer —afirman los dos— que el tiempo ha pasado, pero el contenido casi sigue siendo el mismo. Y seguimos tocando fondo».

(2)

17-III-94

MU-200

EL

PERIODICO 17. III. 94
EL

El retrato

José Agustín Goytisolo

Mano a mano con Paco Ibáñez, amigo del alma, compañero, José Agustín Goytisolo, poeta y escritor sin fisuras, se ha bajado a la arena de las actuaciones en vivo y en directo. 14 recitales, 14. A través de ellos se cuenta en el escenario del teatro Borràs, con voz segura y palabra justa, desde aquel poema *Autobiografía* incluido en su libro *Salmos al viento*, con el que ganara el premio Boedano 1990. *Cuando yo era pequeño / estaba siempre triste, / y mi padre decía, / mirándome y moviendo / la cabeza: hijo mío, / no sirves para nada*.

Para no servir, José Agustín Goytisolo (Barcelona, 1928), el mayor de los tres hermanos Goytisolo que escriben, lleva 17 libros en su haber poético, premios como el Adonais y el de la Crítica y cinco cuentos en catalán y



castellano para niños que piensan más y mejor de lo que creen muchos padres. Con la addenda de trabajos como director literario de colecciones y colaboraciones periodísticas, entre las que figuran sus artículos en EL PERIÓDICO. Con la Creu de Sant Jordi de la Generalitat, bien concedida y bien ganada, que bendice civilmente su buen hacer de catalán que tiene el

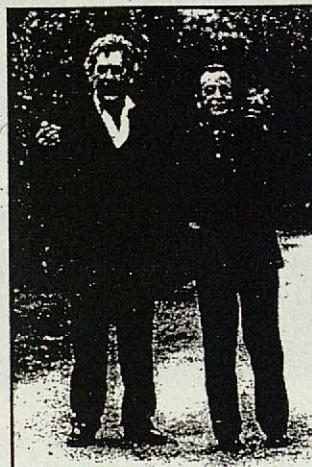
que el autor no sabe dar el tono justo para que las palabras lleguen, vivas y directas, a quienes van dirigidas. *Algo sucede cuando se le oye y la noche le es propicia*, por decirlo con los títulos de dos de sus libros.

JOSEP M. CADENA

Voz y palabra

A partir del día 15 y durante catorce noches seguidas, tenemos la oportunidad única de asistir, en el Teatre Borrás, a la unión de la voz y la guitarra del cantautor Paco Ibáñez con la poesía del escritor barcelonés José Agustín Goytisolo, en un recital que, bajo el lema *La voz y la palabra*, hará un recorrido por el pasado común de los dos autores.

Presentadas por el festival



Trobadors i Joglars, las catorce actuaciones de Ibáñez y Goytisolo suponen el regreso del primero a Barcelona, ciudad en la que actuó por última vez en 1991, cuando ofreció cinco exitoso conciertos en el Palau de la Música Catalana.

Paco Ibáñez - José Agustín Goytisolo. *La voz y la palabra*. Teatre Borràs (Pl.Urquinaona, 9).
Del 15 al 30 de marzo

GUÍA DEL OCIO 17-III-94



Paco Ibáñez, *genio y figura*

Canta para espantar la pena que le da la España dócil y sin rumbo. "La poesía es como el mar o como el sol, como la vida", dice. Una

Teatro necesidad. Junto a él, recitando hasta el próximo día 30, está José Agustín Goytisolo, otro nómada contemporáneo que encontró el paraíso en Marruecos.

EL PERIÓDICO 20-11-94 (DOMINGO)

Paco Ibáñez i José Agustín Goytisolo duen la poesia al Borràs, de Barcelona

X.P.

■ **Barcelona.**— El cantant Paco Ibáñez i el poeta José Agustín Goytisolo comparteixen escenari en una tanda de 14 recitals al teatre Borràs, de Barcelona, que van començar dimecres i que clouen el dimecres 30 de març.

A la primera part del recital, l'escriptor barceloní llegeix poemes propis i el cantant d'origen valencià el replica després de cada lectura creant un contrapunt dramàtic amb la interpretació d'una cançó, en cada cas d'un poeta diferent.

Paco Ibáñez reserva la segona part de la vetllada a cantar, amb l'únic acompanyament d'una guitarra que toca ell mateix, algunes de les cançons més representatives del seu extens repertori i accepta les peticions que li fa el públic perquè recordi expressament alguna peça concreta.

El cantant Xavier Ribalta, organitzador d'aquestes sessions a través de la seva empresa Trobadors i Joglars, té previst editar un vídeo i, potser, un disc amb fragments de les actuacions.

Aquest model de recital, que es presenta sota el títol *La voz y la palabra* i va ser estrenat l'any passat a la Universitat de Málaga, es repetirà a San Juan de Puerto Rico, Nova York i Madrid, entre altres ciutats.

Paco Ibáñez, que el 20 de novembre complirà 60 anys, va gravar el seu primer elapé fa 30 anys i ha publicat en els últims anys dos treballs discogràfics a la companyia PDI, l'últim dels quals és un compacte doble gravat en directe, en què també intervé el poeta andalús Rafael Alberti recitant textos seus.

Al juny del 1991, Paco Ibáñez ja va omplir cinc dies el Palau de la Música Catalana, de Barcelona, en una tongada de recitals en què va fer un repàs als poemes de diferents èpoques de la literatura en llengua castellana als quals ha posat música.

EL PUNT 19-III-94

EL PAÍS, sábado 19 de marzo de 1994

LA COLUMNA

Poetas

M. VÁZQUEZ MONTALBÁN

En los años de resistencia universitaria nos dio por aprovechar las frágiles plataformas legales de "actividades culturales" para invitar a unos cuantos poetas "comprometidos" que vinieran a arengarnos con sus versos. Y recuerdo que José Agustín nos impresionaba por su recitar de perfil, como embistiendo y a la vez dejando poco cuerpo para la embestida de la represión. Sabía decir sus versos como pocos poetas lo consiguen, porque sabía emitir en voz alta la música implícita en la poesía muda de nuestro tiempo. No me sorprende, pues, que José Agustín y Paco Ibáñez arrasen en los recitales del Borrás. Son dos inmenos poetas que han sabido encontrar la música implícita y explícita de la mejor poesía española y a la vez mantienen una apuesta por la poesía necesaria para conocer y para conocernos. De vez en cuando recuperó las grabaciones de Paco, incluida su espléndida versión de Brassens, y el tiempo no ha pasado por ellas, al contrario: tienen más sentido a medida que se va conformando el despertar de la hipnosis pragmática.

No me sorprende que estos dos poetas singulares arrasen, porque empieza a haber gente nueva para la palabra verdadera y hasta los que ironizamos a propósito de la consigna "la poesía es un arma cargada de futuro" estamos llegando a la conclusión de que si no confiamos al menos en la poesía como arma, el futuro prefabricado por todas las tecnocracias y tecnoestructuras confabuladas es una perfecta basurilla. De la colaboración de Paco y José Agustín han salido no sólo canciones mágicas como *Palabras para Julia*, eternas como las mejores y más inocentes estrellas, sino también una actitud común en la interpretación del papel del Juglar y el trovador como medios de comunicación alternativa. Desesperados ante la progresiva dictadura del Gran Hermano mediático que transmite un único mensaje aunque con diferentes estuches, que dos poetas se atrevan a ir contra corriente, mediante tan primitivos instrumentos como la voz, la música y la palabra, nos demuestra que aún es posible la apuesta por los mensajes limpios, por muy frágiles que sean. Y que esta apuesta tenga sentido no sólo para los de la quinta de Paco y José Agustín —"Juventud divino tesoro"—, sino también para los jóvenes obligados a descubrir por su cuenta el nuevo desorden, el siempre remaquillado pero inevitable desorden del mundo, me ha puesto de buen humor y de mejor recuerdo... el de aquellos años en que metímos a José Agustín por la puerta trasera de la universidad franquista (luego me concedió su generosa amistad y la conservo como un tesoro milagroso) y al Paco Ibáñez que nos enviaba desde París la voz necesaria de la futura libertad. Ahora se han metido por la puerta trasera de la miseria de la razón pragmática, ese barco fantasma lleno de fantasmas cansados de bogar desde la

**Radio Barcelona
emitirá el concierto
'La voz y la palabra'**

Barcelona. - Radio Barcelona emitirá el próximo jueves 31 de marzo, a las 9 de la noche, el concierto *La voz y la palabra*, que actualmente están presentando en el teatro Borràs José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez. *La voz y la palabra* es un recital de poesía y canciones.

EL PERIODICO 23-III-94

Ibáñez y Goytisolo, en la SER

Las emisoras SER-Catalunya emitirán mañana a partir de las nueve de la noche el concierto *La voz y la palabra* que estos días presentan José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez en el teatro Borrás de Barcelona.

cc. PALS 23-III-94

el Periódico Domingo, 27 de marzo de 1994



ANTONIO FRANCO
Director de *EL PERIÓDICO*

Goytisolo y Paco Ibáñez no son viejos

Los recitales del teatro Borràs han puesto de manifiesto la validez y la oportunidad de los ciudadanos-poetas cuando 20 años después todavía queda mucho franquismo psicológico soldado al alma de los españoles.

Estoy seguro de que en estas dos últimas semanas habrán llegado al Cuartel General un alud de documentos cifrados, informes confidenciales y llamadas telefónicas preferentes con un mismo mensaje: "Estos viejos puñeteros se niegan a rendirse".

se llegan a rendirse".
Ante el riesgo de desestabilización que pueden reabrir José Agustín Goytisolo y Paco Ibáñez, estoy seguro de que los Salvadores del Mundo, unos uniformados y otros de paisano, habrán celebrado numerosas reuniones. Hasta altas horas de la madrugada, rodeados de mapas e intérpretes, con proyectores repitiendo incesantemente la imagen de frente y de perfil de un fumador empedernido y un ebano despiñado, los Salvadores habrán discutido la situación.

No estoy seguro, pero es probable que en estas reuniones algún antiguo embajador en América Latina de esos que creen que la mejor manera de abrir un puño cerrado es rompiendo los dedos, haya sido desautorizado por un ex general soviético, ahora exportador de mantequilla al África negra, defensor de la idea de que un puño se convierte en mano abierta/bandera receptora cuando se pone a su alcance la suficiente cantidad de dinero.

Tampoco estoy seguro, pero es bastante probable que, al final, después de evaluar pros y contras, los Salvadoreños hayan aceptado la propuesta del reconvertido proxenetita chino que, con astucia oriental, señaló que los hombres no deben preocuparse por resolver lo que el reloj anclará por si solo: "Se trata de esperar. Con la edad que tienen, esperar será nuestro crimen más perfecto".

Sin embargo, hasta ahora ni José Agustín Goytisolo ni Paco Ibáñez le han hecho demasiado caso al tiempo. Sus enemigos les llaman viejos porque empezaron hace decenas de años. Pero estas dos últimas semanas, en el teatro Borrás, quienes han compartido su compañía saben que rozan la ins-



mortalidad. Sé que si mueren antes que yo, antes que nosotros, les seguiré y les requiremos queriendo.

"Viejos". En el Borrás, esta pareja ha demostrado que en todo caso más que dos viejos son dos hombres gastados. Gastados por el uso. Sus arrugas, los altibajos de voz, la recocida mala leche, no se las ha plantado el mucho tiempo que llevan vivos. En todo caso, ha sido la mucha compañía que han prestado a mucha gente incluyendo mucha juventud la que les ha ido variando de la suya.

Hay poetas y trovadores que se dosifican, que sólo entregan su obra. Hay otros que encima se dan ellos

Goytisolo y Paco Ibáñez, puestos a gastarse, han preferido hacerlo íntegramente, dando la cara y no parártelos detrás de las páginas de los libros o las cajas de los discos. Por otra parte, además de no ser viejos tampoco son veteranos. La palabra veterano encierra regusto a retiro, y ni José Agustín Goytisolo ni Paco Ibáñez se han retirado de nada, evidentemente.

"Puñeteros". Sus enemigos pueden llamarlos puñetros, pero es mejor considerarles poetas. Me pareció una asombrosa prueba de normalidad ver a unos poetas recitando sus obras con pleno éxito popular en un teatro de

centro de Barcelona, a pesar de que todos separam dolorosamente que es una excepción. La Barcelona democrática e ideal que soñaba en mis años de estudiante no tenía rascacielos de diseño al borde del mar ni cinturones de circunvalación, pero sí poetas de calidad arrasando en los teatros. Ha sido un reencuentro breve e irreal, pero emocionante.

“Se niegan a rendirse”. Como buenos poetas, Paco y José Agustín hicieron daño. Dedicaron sus recitales a desgranar sensibilidad subrayando soledades, lamentando la brevedad de los buenos momentos, poniendo de manifiesto dobleces, y dejando al descubierto banalidades... Pero por encima de todo reiteran su adhesión a la libertad. En el fondo son dos tipos que se levantaron y gritaron contra el franquismo, y que ahora, ya sin Franco, se niegan a sentarse y callar ante las cosas que no han experimentado una ruptura esencial respecto a antes. Saben que lo peor no era Franco, sino el franquismo esencial, intolerante, integrista, avanicioso e insolido que llevan soldado en el alma muchos españoles, y clamaron para que tengámos la valentía de enterrarlo también bajo una pesada losa.

A veces se pasan. Ibáñez, por ejemplo, es injusto cuando equipara a los ministros de antes con los políticos democráticos, porque eso no es generalizable. Pero no es un pecado mortal que alguien, cuando se equivoca respecto al poder, se pase en vez de quedarse servilmente corto. Y siempre podrá decir que él canta poemas y no indiscutibles párrafos de sentencias del Tribunal Supremo. Ellos sólo son los viejos puritano que se niegan a rendirse, aunque sean viejos cargados de futuro, puritano a los que les queda la palabra, y esté bien que se nieguen a rendirse después de considerar que la poesía que no está concebida como un lujo todavía continúa siendo necesaria.

INSERCIÓNS PUBLICITÀRIES

FOCUS

Vol·Ras
al
TEATRE
Borràs

PSSOSH...

Direcció:
PEP CRUZ



ENTRADA
DIA DE LA PRESENTACIÓ
O CADA DIA
Tercera de setmana

**TEATRE
BORRÀS**

*La voz y
la palabra*
Paco Ibáñez

José Agustín
Goytisolo



*del 15 al 30
de març*

**TEATRE
CONDAL**

2 ÚLTIMES SETMANES

*Les Amistats
Perilloses*



direcció: **PILAR MIRÓ**
27.823 espectadors ja l'han vista

el Periódico 

LOCALITATS:

Tel-Entrades
310 12 12
CARRER DE CATALUNYA 44

i a totes
les oficines

PERIODICO 10 FEBRER 1954

FOCUS
TEATRE CONDAL
 ÚLTIMA SETMANA

Les Amistats Perilloses

direcció:
 PILAR MIRÓ



31.884 espectadors ja l'han vist

el Periódico

MARIPOSAS NEGRAS

de Jaime Salom
 amb Manuel Gallardo,
 Charo Soriano, Miguel
 Molina i Silvia Tortosa

direcció:
 Manuel Conseco

del 3 al 23 de MARÇ

TEATRE BORRÀS

Vol·Ras al Borràs

POSSSH



ENTRADAS
 PRECIOS
 QUOTIDIANOS
 CREDITISTAS
 *TICKETS
 *TICKETS

4 ÚNIQUES
 SETMANES

• • • • •
La voz y la palabra
Paco Ibáñez

José Agustín
Goytisolo

del 15 al
 30 de mare

LOCALITATS:

Tel-Entrades
 310 12 12
 CAIXA DE CATALUNYA

i a totes
 les oficines

el Periódico, 17 FEBRERO 1994

The poster features a black and white photograph of a man, identified as Paco Ibáñez, singing into a microphone. He is wearing a patterned shirt. The title *La voz y la palabra* is written in a large, elegant script font to the right of the image. The logo for **Borràs TEATRE** is positioned above the title. Below the title, text indicates **14 ÚNICS RECITALS** from **del 15 al 30 de març**. The names **Paco Ibáñez** and **José Agustín Goytisolo** are prominently displayed in large, stylized letters. At the bottom left, there are logos for **EL MUSICA**, **DISCOPLAY**, and **CAIXA DE CATALUNYA**. A small box on the right contains the phone number **Tel-Entrades 310 12 12**.

EL MUSICA 18-II-94

LA VANGUARDIA 39

Borràs TEATRE

La voz y la palabra

Paco Ibáñez

José Agustín

Goytisolo

14 ÚNICS RECITALS
del 15 al 30 de març

Tel-Entradas 310 12 12
CAUSA DE CATALUNYA

DISCOPLAY

LA VANGUARDIA 19-II-91

Borràs TEATRE



La voz y la palabra

Paco Ibáñez

José Agustín

Goytisolo

14 ÚNICS RECITALS
del 15 al 30 de març

 DISCOPAY 

Tel-Entrades 310 12 12
CAVA DE CATALUNYA

Avui 20.02.74

FOCUS

TEATRE BORRÀS

Vol·Ras al Borràs
PSSSH...

ENTRADAS PREMIUM 100% GATUITA*
www.teatreborras.com

3 ÚNIQUES SETMANES

La voz y la palabra
Paco Ibáñez
José Agustín
Goytisolo

del 15 al 30 de març

TEATRE CONDAL

4 ÚLTIMS DIES

Les Amistats Perilloses

direcció: PILAR MIRÓ

el Periódico

MARIPOSAS NEGRAS

de Jaime Salom amb Manuel Gallardo, Charo Soriano, Miguel Molina i Silvia Tortosa.

direcció: Manuel Conseco

del 3 al 23 de MARÇ

LOCALITATS:

Tel-Entrades 310 12 12 CAIXA DE CATALUNYA

i a totes les oficines

EL PERIÓDICO 24 FEBRERO 1994

FOCUS

TEATRE CONDAL

MARIPOSAS NEGRAS

de Jaime Salom

amb Manuel Gallardo, Charo Soriano, Miguel Molina i Silvia Tortosa.

direcció: Manuel Canseco



FINS AL 20 DE MARÇ

TEATRE BORRÀS

Vol·Ras al Borràs

PSSOSH...



ENTRAL
CRAUTURA
*tones de teatre

2 ÚLTIMES SETMANES

La voz y la palabra
Paco Ibáñez
José Agustín Goytisolo



del 15 al 30 de març
14 ÚNICS RECITALS

LOCALITATS:

Tel-Entrades 310 12 12
CAIXA DE CATALUNYA

i a totes les oficines

EL PERÍODO 3-III-94



Borràs
TEATRE

*La voz y
la palabra*

14 ÚNICS RECITALS
del 15 al 30 de març

Paco Ibáñez

José Agustín
Goytisolo

  DISCOPLAY  Tel-Entrades 310 12 12 CAIXA DE CATALUNYA

EL PAÍS 3-III-94



Borràs
TEATRE

*La voz y
la palabra*

14 ÚNICS RECITALS
del 15 al 30 de març

Paco Ibáñez
José Agustín
Goytisolo

  DISCOPLAY  Tel-Entrades 310 12 12 CAIXA DE CATALUNYA

EL PAÍS 5-III-94

Borràs TEATRE



La voz y la palabra

Paco Ibáñez

José Agustín

Goytisolo

14 ÚNICS RECITALS
del 15 al 30 de març

6-111-0474(VV)

  DISCOPLAY  Tel-Entrades 310 12 12 CAIXA DE CATALUNYA

R. ARIOTANO 10-III-94

FOCUS
TEATRE BORRÀS
Vol·Ras al TEATRE BORRÀS
PSSOSH...

 ENTRADAS PRECIO UNICÓ QUADRUPLE GRATUITA
 ÚLTIMS DIES
 • • • • •
La voz y la palabra
Paco Ibáñez
José Agustín Goytisolo
 del 15
 al 30 de
 març

 14 ÚNICS RECITALS

TEATRE CONDAL
MARIPOSAS NEGRAS
 de Jaime Salom
 amb Manuel Gallardo,
 Charo Soriano, Miguel
 Molina i Silvia Tortosa.
 direcció: Manuel Conseco

 FINS AL 20 DE MARÇ

EN GIRA
Les Amistats Perilloses
 11/3 ANDORRA
 12/3 VILANOVA I LA Geltrú
 13/3 IGUALADA
NO ET VESTEINS PER SOPAR
 11/3 BADALONA
 12/3 RIPOLL
 13/3 CASTELLAR DEL VALLÈS
LOCALITATS
 TEATRES BORRÀS I CONDAL

 Tel-Entrades 310 12 12
 CAIXA DE CATALUNYA
 i a totes les oficines



DUVI 13-III-94

Borràs TEATRE

La voz y la palabra
Paco Ibáñez
José Agustín
Goytisolo

14 ÚNICS RECITALS
del 15 al 30 de març







Borràs
TEATRE

*La voz y
la palabra*

14 ÚNICS RECITALS
del 15 al 30 de març

Paco Ibáñez
José Agustín
Goytisolo

EL PAÍS 18-II-94

  DISCOPLAY  Tel-Entrades
310 12 12
CAIXA DE CATALUNYA

19-III-94 LA VANGUARDIA

Borràs
TEATRE



La voz y la palabra

Paco Ibáñez

José Agustín
Goytisolo

14 ÚNICS RECITALS
del 15 al 30 de març

 DISCOPLAY  CAIXA DE CATALUNYA

Tel-Entrades 310 12 12

AVM 20-III-94

Borràs TEATRE



La voz y la palabra
Paco Ibáñez
José Agustín
Goytisolo

14 ÚNICS RECITALS
del 15 al 30 de març

  DISCOPLAY  Tel-Entrades 310 12 12 CAIXA DE CATALUNYA

FOCUS

TEATRE CONDAL

PASIONARIA
¡NO PASARAN!
de SALVADOR TAVORA



DEL 22 MARZO AL 4 ABRIL

• • • • •

Juan Diego

NO HAY CAMINO AL PARAISO.
NENA
de Charles Bukowski

Dirección:
JESUS CRACIO

A PARTIR 7 ABRIL

TEATRE BORRÀS

Paco Moran
y
Joan Pera
son
LA EXTRAÑA PAREJA
de Neil Simon

Previas del 2 al 6/4
1000 y 1500 ptas.

• • • • •

La voz y la palabra
Paco Ibáñez
José Agustín Goytisolo



Hasta el 31 marzo

EN GIRA
Les Amistats Perilloses

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA
27 i 28 de Marzo

LOCALITATS
TEATRES BORRÀS I CONDAL

Tel-Entrader	310 12 12
CAIXA DE CATALUNYA	
i a totes les oficines	

EL PRECIO 1000 24-33-97

Borràs TEATRE

La voz y la palabra

Fins al 31 de març

Paco Ibáñez

José Agustín

Goytisolo

EL PAÍS 25-III-94

DISCOPLAY

Tel·Entrades
310 12 12
CAIXA DE CATALUNYA

Borràs TEATRE

La voz y la palabra

Paco Ibáñez

José Agustín

Goytisolo

14 ÚNICS RECITALS
del 15 al 30 de març

 DISCOPLAY  Tel-Entrades 310 12 12 CAIXA DE CATALUNYA

LA VANGUARDIA 26-11-94



